

# OFFICE DE LA PENTECÔTE



***ÉDITION BILINGUE SLAVON-FRANÇAIS***

Feuillets liturgiques de la Cathédrale de l'Exaltation de la Sainte-Croix

Genève 2012

*Nous présentons ci-après l'office des vigiles de la Pentecôte, suivi du propre de la Liturgie et des vêpres de la genuflexion, en version bilingue slavon-français.*

*La traduction a été établie sur la base du texte grec. Le second canon, « iambique », des matines est particulièrement complexe. Certaines tournures pouvant être comprises différemment, nous nous sommes basés sur les interprétations de St Nicodème l'Hagiorite et aussi, dans un grand nombre de cas, sur les solutions retenues par le grand liturgiste russe Skaballanovitch. En ce qui concerne les commentaires, nous avons suivi les mêmes auteurs, sauf indications contraires. La traduction et la numérotation des textes de l'Ancien Testament sont établies selon la version de la Septante, les Psaumes étant tirés de la traduction du R.P. Placide Deseille.*

*Nous ne prétendons pas donner une traduction définitive de ces textes difficiles, mais nous nous sommes efforcés d'en présenter le sens, reléguant au second plan le caractère poétique de l'original qui, en tout état de cause, ne peut être rendu.*

*Comme on pourra le constater – et c'est valable pour l'ensemble de nos textes liturgiques – cet office n'a pas été composé « fortuitement », mais il puise abondamment dans les Saintes Écritures et les Saints Pères de l'Église. Les hymnographes, par l'inspiration du Saint-Esprit, leur ont donné leur forme définitive. Aussi faut-il s'en pénétrer et les recevoir comme une nourriture spirituelle.*

*Cette présentation bilingue permet également de suivre plus facilement l'office lorsque celui-ci est abrégé. A l'intention des fidèles qui ne connaissent pas l'alphabet cyrillique, nous avons indiqué une transcription des premiers mots de chaque stichère ou tropaire en caractères latins.*

## HOMÉLIE SUR LA PENTECÔTE

**L**e jour du Saint-Esprit, qui a commencé le jour de la Sainte Pentecôte, dure continuellement dans l'Église avec la plénitude indicible de tous les dons divins et des forces vivifiantes<sup>1</sup>. Tout dans l'Église se produit par l'Esprit Saint : depuis ce qui est le plus petit jusqu'à ce qui est le plus grand : lorsque le prêtre bénit l'encensoir, il prie le Seigneur Christ « d'envoyer la grâce du Très-saint Esprit ». Lorsque se produit à nouveau cet ineffable miracle divin de la Pentecôte, lors du sacre de l'évêque, toute la plénitude de la grâce est encore donnée, ce qui témoigne de la façon la plus évidente que toute la vie de l'Église se produit dans l'Esprit Saint. Il n'y a pas de doute : le Christ est dans l'Église par l'Esprit Saint ; et l'Église est par l'Esprit Saint dans le Christ, qui est la tête et le corps de l'Église. Quant à l'Esprit Saint, il est l'âme de l'Église<sup>2</sup>. Dès le commencement même de l'économie Divino-humaine du salut, l'Esprit Saint s'est constitué en fondement de l'Église, c'est-à-dire en fondement du corps du Christ « en accomplissant l'incarnation du Verbe en la Sainte Vierge »<sup>3</sup>. En fait, chaque mystère et chaque sainte vertu est une petite Pentecôte : l'Esprit Saint descend sur nous, chez nous. Et Il descend essentiellement<sup>4</sup>, Il est « la richesse de la Divinité », « l'océan de la grâce »<sup>5</sup>.

En un mot : toute la vie de l'Église, dans toutes ses réalités et manifestations divino-humaines infinies, se dirige par l'Esprit Saint, qui est toujours l'Esprit du Dieu-homme Jésus-Christ. Aussi est-il dit : « Qui n'a pas l'Esprit du Christ, n'est pas de Lui »<sup>6</sup> Vivant de tout son être le mystère de l'Église, St Basile le Grand proclame cette Vérité : « L'Esprit Saint édifie l'Église de Dieu »<sup>7</sup>

St Justin de Tchélié (Popovitch)

---

<sup>1</sup> Cf. Actes X, 44-48 ; XI, 15-16 ; XV, 8-9 ; XIX,6).

<sup>2</sup> Cf. I Cor. XII, 1-28

<sup>3</sup> Octoèque, ton 1, canon de l'office de minuit du Dimanche

<sup>4</sup> Pentecostaire, apostiches des matines, mardi de la Pentecôte

<sup>5</sup> Cf. Mardi de la Pentecôte, triode, 9è ode, triode du vendredi, 8è ode, Octoèque, ton 3, anavathmi, matine du Dimanche.

<sup>6</sup> Rom. VIII,9

<sup>7</sup> In Isaïe III, P.G. t 30, col. 289D.

# НА ВЕЛИЦЕЙ ВЕЧЕРНИ    AUX GRANDES VÊPRES

*На Господи възвахъ: Глас1*

[*Piatdesiatnitsou*]      Пятдесятницу  
празднуимъ, и Духа пришествіе, и  
предложеніе обѣщанія, и надежди  
исполненіе, и таинство елико, яко  
велико же и честно. Тѣмже вопіемъ  
Ти: Содѣтелю всѣхъ Господи, слава  
Тебѣ. [*Дважды*]

[*Iazykami*]      Языками инородныхъ  
обновилъ еси Христе, Твоя ученики,  
да тѣми Тя проповѣдятъ без-  
смертнаго Слова и Бога, подающаго  
душамъ нашимъ велию милость.

[*Vsia podaïet*]      Вся подаетъ Духъ  
Святой, точить пророчествія,  
священники совершаетъ, некни-  
жныя мудрости научи, рыбаи  
богословцы показа, весь собираетъ  
соборъ церковный. Единосушне и  
сопрестольне Отцу и Сыну,  
Утѣшителю, слава Тебѣ.

*Stichères du lucernaire (« Seigneur,  
j'ai crié vers Toi »), ton 1*

Fêtons la Pentecôte, et la venue de  
l'Esprit, et le moment fixé pour la  
promesse, et l'accomplissement de  
l'espérance<sup>8</sup>, et le mystère de ce qui  
est grand et vénérable. Aussi, nous  
nous Te crions : Créateur de tout,  
Seigneur, gloire à Toi ! <sup>9</sup>[*deux fois*]

Par les langues étrangères, Tu as  
renouvelé Tes disciples, ô Christ, afin  
qu'ils Te proclament par elles Verbe  
immortel et Dieu qui accorde à nos  
âmes la grande miséricorde.

L'Esprit Saint accorde tout, Il épanche  
les prophéties, Il institue les prêtres<sup>10</sup>,  
Il enseigne la sagesse aux illettrés, des  
pêcheurs Il fait des théologiens, Il  
soude toute l'institution ecclésiale.  
Paraclet<sup>11</sup> consubstantiel au Père et  
au Fils et partageant leur trône, gloire  
à Toi.

<sup>8</sup> Le don du Saint-Esprit était l'objet de l'espérance, de l'attente séculaire de la réalisation de la promesse de Dieu exprimée par les prophètes, particulièrement du prophète Joël.

<sup>9</sup> Ce tropeaire est tiré du discours de St Grégoire le Théologien sur la Pentecôte,

<sup>10</sup> L'institution des prêtres est une œuvre de l'Esprit Saint, tout comme l'inspiration des prophètes. Le don de la prêtrise est ainsi placée au même niveau que le don prophétique, cf. 1 Tim. 4,14 : « Ne néglige pas le don spirituel qui est en toi, qui t'a été conféré par une intervention *prophétique* ».

<sup>11</sup> Dans la langue classique Παράκλητος – Paraclet, signifie « défenseur, avocat ». Les Pères de l'Église donnent à ce mot la signification de « Consolateur », ce qui correspond à Утѣшитель en slavon. Seul Dieu Lui-même peut consoler complètement l'homme. C'est ainsi que Dieu, par Son Esprit Saint est « le Dieu de toute consolation » (II Cor. 1,3).

## Гласъ 2

[Vidièkhom] Видѣхомъ свѣтъ истинный, пріяхомъ Духа Небеснаго, обрѣтохомъ вѣру истинную, нераздѣльной Троицѣ поклоняемся: Та бо насъ спасла есть. [Дважды.]

[Vo prorotsièkh] Во пророцѣхъ возвѣстилъ еси намъ путь спасенія, и во апостолѣхъ возсія Спасе нашъ, благодать Духа Твоего: Ты еси Богъ первый, Ты и по сихъ, и во вѣки Ты еси Богъ нашъ.

[Vo dvorièkh] Во дворѣхъ Твоихъ воспою Тя Спаса міра, и преклонь колѣна, поклонюся Твоей непобѣдимѣй силѣ, вечеръ, и утро, и полудне, и на всякое время благословлю Тя Господи.

[Vo dvorièkh] Во дворѣхъ Твоихъ, Господи, вѣрнии колѣна душъ и тѣлесь преклоньше, воспѣваемъ Тя безначальнаго Отца, и собезначальнаго Сына, и соприсносущнаго и Пресвятаго Духа, просвѣщающаго и освящающаго души наша.

[Troïtsou] Троицу единосущную пѣснословимъ, Отца и Сына, со Святымъ Духомъ : тако бо проповѣдаша вси пророцы, и апостоли съ мученики.

## Тон 2

Nous avons vu la vraie lumière, nous avons reçu l'esprit céleste, nous avons trouvé la vraie foi, adorant la Trinité indivisible ; c'est Elle qui nous a sauvés<sup>12</sup>. [deux fois]

Dans les prophètes, Tu nous as annoncé la voie du salut, et dans les apôtres, Tu as fait luire la grâce de Ton Esprit, ô notre Sauveur ; Tu fus Dieu dès le commencement, et après, et dans les siècles, Tu es notre Dieu.

Dans Tes parvis, je Te chanterai Sauveur du monde, et inclinant le genou, j'adorerai Ta puissance invincible, le soir, le matin, le midi<sup>13</sup>, et en tout temps, je Te bénirai, Seigneur.

Dans Tes parvis, Seigneur, nous fidèles, fléchissant le genou des âmes et des corps, Te chantons Toi le Père sans commencement, et le Fils aussi sans commencement, et le Tout-saint<sup>14</sup> Esprit coéternel, illuminant et sanctifiant nos âmes.

Chantons par les hymnes la Trinité consubstantielle, Père et Fils avec l'Esprit Saint : c'est ainsi que prêchèrent tous les prophètes<sup>15</sup> et les apôtres, avec les martyrs.

<sup>12</sup> Ce tropaire a été introduit dans le texte de la Liturgie, après la Communion.

<sup>13</sup> Cette énumération suit l'ordre de la journée liturgique qui commence le soir par les vêpres.

<sup>14</sup> Nous traduisons « Tout-saint » selon l'original grec (Πανάγιον) et non « Très-saint » comme dans le texte slavon (Пресвятый).

<sup>15</sup> L'hymnographie attribue aux Prophètes une vision claire de la Sainte Trinité.

**Слава, и нынѣ, гласъ 8. Твореніе Льва**

[Priiditié] Приидите людіе, Трѣипостасному Божеству поклонимся, Сыну во Отцѣ, со Святымъ Духомъ : Отець бо безлѣтно роди Сына соприсносущна и сопредельна, и Духъ Святыи бѣ во Отцѣ съ Сыномъ прославляемъ : едина сила, едино существо, едино Божество. Емуже поклоняющеса вси глаголемъ : Святыи Боже, вся содѣявый Сыномъ, содѣйствомъ Святаго Духа. Святыи Крѣпкій, Имже Отца познахомъ, и Духъ Святыи прииде въ мѣръ : Святыи Безсмертныи, утѣшительныи Душе, отъ Отца исходяи, и въ Сынѣ почиваяи : Троице Святая, слава Тебѣ.

**Gloire... et maintenant, ton 8, de l'empereur Léon<sup>16</sup>**

Venez peuples, adorons la Divinité en Trois Hypostases, le Fils dans le Père, avec le Saint-Esprit ; car le Père engendra hors du temps le Fils coéternel et partageant le même Trône, et l'Esprit Saint fut dans le Père et glorifié avec le Fils ; une seule puissance, une seule essence, une seule Divinité, à Laquelle nous disons en L'adorant : Saint Dieu, qui a tout créé par le Fils, dans la synergie avec l'Esprit Saint. Saint Fort, par Lequel nous avons connu le Père et l'Esprit Saint est venu dans le monde ; Saint Immortel, Esprit consolateur, qui procèdes du Père et repose dans le Fils : Trinité Sainte, gloire à Toi !<sup>17</sup>

**Числь чтеніе. [Глава XI, 16-17,24-29]**

Рече Господь Моисею: собери Ми седмьдесятъ мужей отъ старецъ израилевыхъ, ихже ты самъ вси, яко сии суть старцы людей, и книжники ихъ: и приведеша ихъ въ сень

**Lecture du livre des Nombres [ch XI, 16-17, 24-29<sup>18</sup>]**

Le Seigneur dit à Moïse : rassemble-moi septante des anciens d'Israël, ceux que Tu connais toi-même pour être des anciens et des scribes du peuple ; amène-les à la tente du

<sup>16</sup> Empereur byzantin Léon VI le Sage († 912), auteur de nombreux hymnes liturgiques.

<sup>17</sup> C'est ici l'exposé le plus complet de l'enseignement orthodoxe sur la Sainte Trinité que l'on trouve dans les livres liturgiques.

<sup>18</sup> Dieu ordonne ici à Moïse d'organiser un détachement de septante anciens, qui devaient veiller à ce que la foi dans le vrai Dieu ne chancelle pas dans le peuple qui murmuraient à cause du manque de nourriture dans le désert et préférait la captivité chez les Égyptiens à la Terre Promise. Ainsi la mission des septante anciens était d'empêcher le peuple à trahir Dieu. Une telle œuvre nécessitait une assistance particulière de Dieu, aussi Dieu promet aux élus le même don du Saint Esprit qu'avait reçu Moïse. Et voici qu'ils « se mirent à prophétiser ». Dans la langue de l'Écriture, « prophétiser » ne signifie pas forcément « prédire », mais plutôt transmettre le message de Dieu.

свидѣнія, и стануть ту съ тобою. И сниду, и возглаголю тамо съ тобою, и отыму отъ Духа сущаго въ тебѣ, и возложу на нихъ, и пособствують съ тобою стремленія людей, и не поводиши ихъ ты единъ. И собра Моисей седмьдесятъ мужей отъ старецъ людей, и постави ихъ окрестъ сѣни. И сниде Господь во облацѣ, и глагола Моисею, и взять отъ Духа Иже въ немъ, и положи на седмидесяти мужей старецъ : а якоже почи Духъ на нихъ, и прорекоша въ стану, и ктому не приложиша. И осташа два мужа в стану, имя единому Елдадъ, и имя второму Модадъ, и почи на нихъ Духъ : и сїи бѣша отъ написанныхъ, и не придоша въ сѣнь, и пророчествоваста въ стану. И притекъ юноша возвѣсти Моисею, и рече ему, глаголя: Елдадъ и Модадъ пророчествуета въ стану. И отвѣщавъ Исусъ сынъ Навинъ, предстояй Моисею, избранный его, рече: господи Моисее, возбрани има. И рече ему Моисей: не ревнуеши ли ты мнѣ? И кто дастъ всѣмъ людемъ Господнимъ быти пророки, егда дастъ Господь Духа Своего на нихъ?

**Пророчества Іоилева чтеніе. [Глава II, 23-32]**

Такъ глаголетъ Господь: чада Сїонова радуйтеся, и веселитесь о Господѣ Бозѣ вашемъ, яко даде вамъ брашна въ правду, и

témoignage, où ils se tiendront avec toi. Je descendrai, et Je parlerai avec toi, et Je prendrai de l'Esprit qui est sur toi pour le mettre sur eux afin qu'ils portent avec toi la charge de ce peuple et que tu ne sois pas le seul à la porter. Moïse rassembla septante hommes parmi les anciens du peuple et les plaça autour de la tente. Le Seigneur descendit dans la nuée et parla à Moïse ; Il prit une part de l'Esprit qui était sur lui pour le mettre sur les septante anciens. Quand l'Esprit reposa sur eux, ils prophétisèrent dans le camp, mais ils ne recommencèrent pas. Deux hommes étaient restés dans le camp, l'un s'appelait Eldad et l'autre Modad, et l'Esprit reposa sur eux. Ils avaient été désignés mais n'étaient pas venus à la tente. Ils se mirent à prophétiser dans le camp. Un jeune homme courut l'annoncer à Moïse et lui dit : Eldad et Modad prophétisent dans le camp ! Alors Jésus, fils de Navine, qui depuis sa jeunesse servait Moïse, prit la parole et dit : Seigneur Moïse, empêche-les ! Moïse lui répondit : Serais-tu jaloux pour moi ? Combien je voudrais que tout le peuple du Seigneur fût prophète et que le Seigneur leur donne Son Esprit !

**Lecture de la prophétie de Joël [ch.II, 23-32]**

Ainsi parle le Seigneur : Enfants de Sion, réjouissez-vous, tressaillez d'allégresse dans le Seigneur votre Dieu; car Il vous a donné abondance

одождить вамъ дождь ранний и поздний, якоже прежде. И наполнятся гумна пшеницы, и изліются точилія вина и елеа. И вдамъ вамъ вмѣсто лѣтъ, ихже поядоша пружи и гусеницы, и ржа, и хрустове, сила Моя великая, юже послахъ на вы. И снѣсте ядуще и насытитесь, и похвалите имя Господа Бога вашего, Иже сотвори свыше чудеса: и не постыдятся людіе Мои въ вѣкъ. И разумѣте, яко посредѣ Израиля Азь есмь, и Аз Господь Богъ вашъ, и нѣсть иного, развѣ Мене: и не постыдятся ктому людіе Мои въ вѣкъ. И будетъ по сихъ, излію отъ Духа Моего на всякую плоть, и прорекутъ сынове ваши и дщери ваша, и старцы ваши сонія видять, и юноши ваши видѣнія узрятъ. Ибо на рабы Моя, и на рабыни Моя во дни оны излію отъ Духа Моего, и прорекутъ. И дамъ чудеса на небеси горе, и знаменія на земли низу, кровь и огонь, и куреніе дыма. Солнце преложится во тьму, и луна в кровь, прежде пришествія дне Господня великаго и страшнаго. И будетъ всякъ, иже аще призоветъ имя Господне, спасется.

de vivres selon la justice; Il fera pleuvoir pour vous les pluies matinale et tardive comme autrefois. Et vos aires seront remplies de froment; et vos pressoirs regorgeront de vin et d'huile. Et Je vous revaudrai les années qu'ont dévorées la sauterelle et le criquet, la locuste et la chenille, Ma grande armée que J'ai envoyée contre vous. Et vous mangerez, et vous serez rassasiés, et vous louerez le Nom du Seigneur votre Dieu, à cause des prodiges qu'en votre faveur Il aura faits. Et Mon peuple ne sera plus humilié dans les siècles. Et vous connaîtrez que Je suis au milieu d'Israël, et que Je suis le Seigneur votre Dieu, et qu'il n'est point d'autre Dieu que Moi, et Mon peuple ne sera plus humilié à jamais. Et ensuite, voici ce qui arrivera : Je répandrai de Mon Esprit sur toute chair<sup>19</sup>; et vos fils et vos filles prophétiseront, et vos anciens auront des songes, et vos jeunes hommes des visions. Et en ce jour-là Je répandrai Mon Esprit sur Mes serviteurs et sur Mes servantes. Et Je mettrai des signes en-haut, au ciel ; et en-bas, sur la terre, du sang, du feu et de la fumée. Le soleil sera changé en ténèbres, et la lune en sang, avant qu'arrive le grand jour, le jour redoutable du Seigneur. Et il arrivera que quiconque invoquera le Nom du Seigneur sera sauvé.

<sup>19</sup> Le Seigneur promet de « répandre de Son Esprit sur toute chair », c'est-à-dire de donner les dons du Saint-Esprit à tous les hommes, qu'ils appartiennent ou non au Peuple élu. L'Apôtre Pierre mentionne ces paroles du prophète Joël et les rapporte à la descente du Saint-Esprit dans l'Église du Nouveau Testament (Actes II, 17).

**Пророцества Іезекиілева чтеніе  
[Глава XXXVI, 24-28]:**

Тако глаголетъ Господь: прииму васъ отъ языкъ, и соберу вы отъ всѣхъ языкъ странныхъ, и введу вы в землю вашу, и окроплю на вы чистую воду, и очиститесь отъ всѣхъ нечистотъ вашихъ, и отъ всѣхъ ідолъ вашихъ, и очищу вы. И дамъ вамъ сердце новое, и Духъ новый дамъ вамъ, и отыму сердце каменное отъ плоти вашей, и дамъ вамъ сердце плотяное, и Духъ Мой дамъ въ васъ. И сотворю, да во оправданіихъ Моихъ ходите, и судьбы Моя сохраните, и сотворите. И вселитесь въ землю, юже дахъ отцемъ вашимъ, и будете Ми въ люди, и Азь буду вамъ въ Бога.

**Lecture de la prophétie d'Ezéchiel  
[Ch. XXXVI, 24-28]<sup>20</sup>**

Ainsi, parle le Seigneur ; Je vous tirerai d'entre les nations, Je vous rassemblerai de tous les pays étrangers et vous ramènerai sur votre sol. Je répandrai sur vous une eau pure et vous serez purifiés de toutes vos souillures et de toutes vos idoles Je vous purifierai. Je vous donnerai un cœur nouveau, Je mettrai en vous un esprit nouveau, J'ôterai de votre chair le cœur de pierre et vous donnerai un cœur de chair. En vous Je mettrai mon Esprit et Je ferai en sorte que vous marchiez selon Mes lois, observant mes ordonnances et les mettant en pratique. Vous habiterez le pays que J'ai donné à vos pères, vous serez Mon peuple et Je serai votre Dieu.

**На литіи стихиры самогласны,  
второго гласа 2:**

**A la litie, stichères idiomèles, ton 2 :**

[*Vo prorotsièkh*] **В**о пророцѣхъ возвѣстилъ еси намъ путь спасенія, и во апостолѣхъ возсія Спасе нашъ, благодать Духа Твоего: Ты еси Богъ первый, Ты и по сихъ, и во вѣки Ты еси Богъ нашъ.

**D**ans les prophètes, Tu nous as annoncé la voie du salut, et dans les apôtres, Tu as fait luire la grâce de Ton Esprit, ô notre Sauveur ; Tu fus Dieu dès le commencement, et après, et dans les siècles, Tu es notre Dieu.

<sup>20</sup> Il est question ici du retour des Juifs de la captivité de Babylone. De retour dans la patrie de leurs ancêtres, ils ressentirent la nécessité de se purifier en raison de leurs contacts avec les idolâtres. Aussi, le Seigneur, par le prophète Ezéchiel, leur promet « l'eau pure » comme la figuration de la grâce purifiante du Saint-Esprit. Ensuite, le Seigneur leur promet un nouveau cœur, c'est-à-dire de changer complètement, de renouveler l'homme. Seule la grâce du Saint-Esprit peut l'accomplir.

*[Vo dvorièkh]* Во дворѣхъ Твоихъ  
воспою Тя Спаса міра, и преклонь  
колѣна, поклонюся Твоей непобѣ-  
димѣй силѣ, вечеръ, и утро, и  
полудне, и на всякое время  
благословлю Тя Господи.

Dans Tes parvis, je Te chanterai  
Sauveur du monde, et inclinant le  
genou, j'adorerai Ta puissance  
invincible, le soir, le matin, le midi, et  
en tout temps, je Te bénirai, Seigneur.

*[Vo dvorièkh]* Во дворѣхъ Твоихъ,  
Господи, вѣрніи колѣна душъ и  
тѣлесъ преклоньше, воспѣваемъ Тя  
безначальнаго Отца, и собезначальнаго Сына, и соприсносущнаго  
и Пресвятаго Духа, просвѣщающаго  
и освящающаго души наша.

Dans Tes parvis, Seigneur, les fidèles,  
fléchissant le genou des âmes et des  
corps, nous Te chantons Toi le Père  
sans commencement, et le Fils aussi  
sans commencement, et le Tout-saint  
Esprit coéternel, illuminant et  
sanctifiant nos âmes.

***Слава, и нынѣ, глас 8:***

*[lègda]* Егда Духа Твоего послалъ  
еси Господи, съдящимъ апос-  
толомъ, тогда еврейскія дѣти зряще  
ужасохуся ужасомъ : слышаху бо я  
вѣщающа иными странными языки,  
якоже Духъ подаваше имъ.  
Невѣжди бо суще умудришася, и  
языки въ вѣру уловивше,  
божественная вѣтійствоваху. Тѣмже  
и мы вопіемъ Ти : Иже на земли  
явлейся, и отъ прелести спасый  
насъ, Господи слава Тебѣ.

***Gloire... et maintenant, ton 8***

Lorsque Tu envoyas Ton Esprit,  
Seigneur, tandis que les apôtres  
étaient assis, les enfants des Hébreux  
qui regardaient furent saisis d'effroi,  
car ils les entendirent prêcher en  
d'autres langues étrangères, comme  
le leur accordait l'Esprit. D'incultes  
qu'ils étaient, les disciples reçurent la  
sagesse, et prirent au filet de la foi les  
païens, annonçant avec éloquence les  
mystères divins. Aussi, nous égale-  
ment, Te crions : Toi qui apparus sur  
terre et nous sauvas de l'erreur,  
Seigneur, gloire à Toi.

**На стиховнѣ стихиры Stichères apostiches idiomèles, ton 6**  
**самогласны, гласъ 6:**

*[Niè razoumiéiouchtche]* **Не** разумѣюще языцы Господи, Пресвятаго Духа на апостолы Твоя бывшія силы, измѣненіе языкъ пїянство быти мняху. Мы же утвердившеся отъ нихъ, непрестанно сице глаголемъ : Духа Твоего Святаго не отыми отъ насъ, молимъ Ти ся Человѣколюбче.

**Стих:** Сердце чисто созижди во мнѣ Боже и Духъ правъ обнови во утробѣ моей.

*[Gospodi]* Господи, Святаго Духа нашествіе, апостолы Твоя исполнившее, иными языки глаголати устрои. Тѣмже преславное, невѣрнымъ убо пїянство мняшеся, вѣрнымъ же ходатайственно спасенія : егоже сіянія и насъ сподоби, молимъ Ти ся Человѣколюбче.

**Стих:** Не отвержи мене отъ лица Твоего и Духа Твоего Святаго не отъыми отъ мене.

Les païens, Seigneur, ignorant la puissance de l'Esprit tout-saint qui avait revêtu Tes apôtres, pensèrent que le changement des langues était dû à l'ivresse. Nous, qui sommes affirmés par eux, disons sans cesse : ne nous ôte pas Ton Esprit Saint, nous T'en prions, ô Ami des hommes.

**Verset :** Créée en moi un cœur pur, ô Dieu et renouvelle un esprit droit en mes entrailles.

Seigneur, la descente de l'Esprit Saint qui remplit Tes apôtres, fit qu'ils parlèrent en d'autres langues. Aussi, cette merveille sembla être de l'ivresse pour les infidèles, tandis qu'elle était pour les fidèles le moyen du salut ; rends-nous digne de celle-ci, nous T'en prions, Ami des hommes.

**Verset :** Ne nous rejettes-pas de Ta Face et ne nous ôte pas Ton Esprit Saint.

[Tsariou] Царю Небесный, Утѣшителю, Душе истины, Иже вездѣ сый и вся исполняй, Сокровище благихъ и жизни Подателю, прииди и вселися въ ны, и очисти ны отъ всякія скверны, и спаси, Блаже, души наша.

**Слава, и нынѣ, гласъ 8:**

[lazytsy] Языцы иногда размѣсишася, дерзости ради столпотворенія : языцы же нынѣ умудришася, славы ради боговъденія. Тамо осуди нечестивыя погрѣшеніемъ : здѣ просвѣтилъ есть Христось рыбаи Духомъ. Тогда упразднися безгласіе къ мученію : нынѣ обновляется согласіе ко спасенію душъ нашихъ.

Roi céleste<sup>21</sup>, Paraclet, Esprit de Vérité<sup>22</sup>, qui es partout présent et emplis tout, Trésor des biens et Donateur de vie, viens et demeure en nous, purifie-nous de toute souillure, et sauve nos âmes, Toi qui es bon.

**Gloire... et maintenant, ton 8**

Les langues furent jadis confondues en raison de l'audace de la construction de la tour ; les langues ont maintenant trouvé la sagesse, pour la gloire de la connaissance de Dieu<sup>23</sup>. Jadis, Dieu condamna les impies pour leur péché ; ici le Christ a illuminé les pêcheurs<sup>24</sup> par l'Esprit. Jadis, en punition, fut abrogé le mutisme<sup>25</sup> ; maintenant est renouvelée l'harmonie<sup>26</sup> pour le salut de nos âmes.

<sup>21</sup> L'instaurateur du Royaume céleste est l'Esprit Saint. Le Christ a fondé sur la terre le Royaume céleste puis, monté au ciel, Il a laissé à l'Esprit Saint le soin de continuer Son œuvre et ce jusqu'à Son second avènement. Jusqu'à ce moment, l'Esprit Saint est le Roi de ce Royaume.

<sup>22</sup> Le Christ Lui-même appelle le Saint-Esprit « Esprit de Vérité » (Jn XVI, 13). Cela signifie que l'Esprit Saint nous révèle, nous enseigne la vérité, et aussi nous apprend à aimer la vérité. Au contraire du diable, qui est le père du mensonge, l'Esprit Saint est la source de toute vérité.

<sup>23</sup> Lors de la construction de la tour de Babel, les hommes recherchèrent la gloire, ce qui obscurcit leurs esprits, leurs pensées et leur instrument de communication : la langue. Les Apôtres, à l'instar du Sauveur (Jn VII, 18), cherchaient la gloire de Dieu, ce qui provenait d'une profonde connaissance de Dieu. Cela éleva leur esprit jusqu'à pouvoir parler les autres langues sans les avoir apprises.

<sup>24</sup> L'hymnographe oppose l'œuvre des Apôtres à l'acte des constructeurs de la tour de Babel, la simplicité et la piété des pêcheurs à la science et à l'impiété des premiers « ingénieurs ».

<sup>25</sup> Comme le remarque Skaballanovitch, l'hymnographe utilise le mot ἀφωμία, qui signifie mutisme, silence, montrant ainsi qu'il considérait l'épisode de Babel comme la création des langues primitives, par opposition à la « langue unique » qui existait jusque là, et qui pour lui était la communication muette des hommes par des signes. A ce sujet l'évêque Danilo (Krstić † 2002) écrit : « Lorsque Dieu est intervenu et a multiplié les langues, ce n'était nullement une œuvre destructrice, mais constructrice. C'était un acte créateur de Dieu, car ces nouvelles langues avaient chacune une certaine beauté, une certaine particularité, et elles ne constituaient pas un obstacle à ce que l'on parvienne à la Pentecôte » (« У почетку беше смисао », Belgrade 1996, p. 185).

<sup>26</sup> Il y a un jeu de mots en grec : l'hymnographe oppose le mutisme (« aphonie ») de Babel à l'harmonie (« symphonie ») de la Pentecôte.

### **Отпустительный тропарь, глас 8:**

*[Blagoslovienn]* **Б**лагословенъ еси, Христе Боже нашъ, Иже премудры ловцы явлей, низпослав имъ Духа Святаго, и тѣми уловлей вселенную, Человѣколюбче, слава Тебѣ.

**[Трижды.]**

## **НА УТРЕНИ**

### **На Богъ Господь: тропарь праздника, глас 8:**

*[Blagoslovienn]* **Б**лагословенъ еси, Христе Боже нашъ, Иже премудры ловцы явлей, низпославъ имъ Духа Святаго, и тѣми уловлей вселенную, Человѣколюбче, слава Тебѣ.

### **По-1м стихословию седалень, Гл. 4.**

*[Poprazdnstvenni]* **П**опразднственный вѣрни, и конечный праздникъ празднуимъ свѣтло, сей есть Пятдесятница, общанія исполненіе и предложенія: въ сей бо огонь Утѣшителевъ сниде на землю, яко въ видѣ языка, и ученики просвѣти, и сія неботаинники показа. Свѣтъ приде Утѣшителя, и міръ просвѣти.

**[Дважды.]**

### **Troaire, ton 8<sup>27</sup>**

**B**éni es-Tu Christ notre Dieu, qui a rendu très-sages les pêcheurs, leur envoyant le Saint-Esprit, et qui par eux, a pris au filet l'univers, Ami des hommes, gloire à Toi ! **(3 f.)**

## **AUX MATINES**

### **Le Seigneur est Dieu ; troaire de la fête, ton 8**

**B**éni es-Tu Christ notre Dieu, qui a rendu très-sages les pêcheurs, leur envoyant le Saint-Esprit, et qui par eux, a pris au filet l'univers, Ami des hommes, gloire à Toi !

### **Après la première stichologie, cathisme, ton 4**

**C**élébrons joyeusement, fidèles, l'après-fête et le terme<sup>28</sup> de la fête, c'est-à-dire la Pentecôte, l'accomplissement de la promesse et de ce qui était déterminé à l'avance : car en ce jour le feu du Paraclet descendit sur terre sous la forme de langues, illumina les disciples, et en fit des initiés aux mystères célestes. La lumière du Paraclet est venue et a illuminé le monde **(2 f.)**

<sup>27</sup> Le troaire dévoile le contenu intérieur de l'événement, laissant le côté extérieur pour le kondakion. Le sens du troaire est que l'envoi de l'Esprit Saint sur les Apôtres fit d'eux, des pêcheurs, des sages et ainsi leur donna la possibilité d'attirer vers le Christ tout l'univers.

<sup>28</sup> St Justin de Tchélié (Popović) écrit : « Dans l'office de la Pentecôte, cette fête est appelée 'terme de la fête'. Pourquoi ? Parce que la Révélation est terminée par la sainte Pentecôte : l'économie Divino-humaine du salut est achevée, la Vérité éternelle, la Justice éternelle, la Vie éternelle est accomplie » (Dogmatique, tome III, p. 275).

**По-2й кафисмъ седаленъ, тойже:**

[*Doukha*] Духа источникъ пришедъ на землю, во огненныя рѣки раздѣляяся мысленно, апостолы орошаше просвѣщая: и бысть имъ облакъ орошай, огонь просвѣщай тѣхъ, и одождяй пламень, имиже мы пріяхомъ благодать, огнемъ же и водою. Свѣтъ прииде Утѣшителя, и миръ просвѣти. **[Дважды.]**

**Величаніе:**

[*Vielitchaiem*] Величаемъ Тя, Живодавче Христе, и чтимъ Всесвятаго Духа Твоего, Егоже отъ Отца послалъ еси Божественнымъ ученикомъ Твоимъ.

**Псаломъ избранный:**

[*Niébéssa*] 1. **Н**ебеса повѣдаютъ славу Божію, твореніе же руку Его возвѣщаетъ твердь. 2. **Д**ухомъ усть Его вся сила ихъ. 3. **С**ъ небесе призрѣ Господь, виде вся сыны чловѣческія. 4. **О**гнь предъ Нимъ предъидеть, и окрестъ Его буря зельна. 5. **У**гліе возгореся отъ Него, и приклони небеса и сниде. 6. **О**тъ

**Second cathisme, même ton**

La source de l'Esprit, en venant sur terre, s'est divisée noétiquement<sup>29</sup> en fleuves de feu ; elle rafraîchit les apôtres en les illuminants ; le feu devint pour eux une nuée de rosée les éclairant et une flamme pleuvinante. Grâce à elle nous reçûmes la grâce, par le feu et l'eau. La lumière du Paraclet est venue et a illuminé le monde **(2 f.)**

**Mégalynaire**

**N**ous Te magnifions, ô Christ donateur de vie et nous vénérons Ton Esprit Tout-saint, que Tu as envoyé du Père à Tes Divins disciples.

**Versets des psaumes (après chacun, le mégalynaire)<sup>30</sup>**

1. **L**es cieux racontent la gloire de Dieu, et le firmament annonce l'œuvre de Ses mains. 2. **P**ar l'Esprit de Sa bouche a été affermie toute leur puissance. 3. **D**u haut des cieux le Seigneur a regardé, Il a vu tous les fils des hommes. 4. **D**evant Lui un feu dévore, autour de Lui se déchaîne la

<sup>29</sup> Noétiquement (νοητικῶς), c'est-à-dire intelligiblement, perçu par l'intelligence et non par les sens. Bien que la division des langues sur chacun des Apôtres indiquait que la grâce de l'Esprit Saint était partagée entre eux, l'hymnographe souligne que cette division était seulement noétique, spirituelle, et n'existait que pour l'intellect et la représentation humaine, avec pour but de montrer qu'un seul et même Esprit emplissait tous les Apôtres de la plénitude de la grâce.

<sup>30</sup> Les versets accompagnant le mégalynaire commencent naturellement par la description de l'œuvre créatrice de la Sainte Trinité (versets 1-2), donnent une image de l'événement (3-6), soulignent sa signification pour la terre (7-11), qui est atteinte en ses confins par la prédication des Apôtres (12-13), puis ils glorifient le Saint-Esprit (14-15) et prient pour qu'Il nous soit accordé (16-18). Ils se terminent par la signification séculaire de l'événement et, en partie, par la prédication des Apôtres (19-20).

облистанія предъ Нимъ облацы  
проидоша. 7. **П**омянутся, и  
обратятся ко Господу всѣ концы  
земли. 8. **И** поклонятся предъ Нимъ  
вся отечествія языкъ. 9.  
**С**видѣтельство Господне вѣрно,  
умудряющее младенцы. 10. **З**емля  
потрясется, ибо небеса кануша отъ  
лица Бога Сінаина. 11. **Д**ождь  
воленъ отлучиши Боже, достоянію  
Твоему. 12. **П**оставиши ихъ князи по  
всей земли. 13. **В**о всю землю  
изыде вѣщаніе ихъ, и въ концы  
вселенныя глаголы ихъ. 14.  
**П**ослеши Духа Твоего, и созиждутся,  
и обновиши лице земли. 15. **Д**ухъ  
Твой Благій наставитъ мя на землю  
праву. 16. **С**ердце чисто созижди во  
мне Боже, и Духъ правъ обнови во  
утробе моей. 17. **Н**е отвержи мене  
отъ лица Твоего, и Духа Твоего  
Святаго не отыми отъ мене. 18.  
**В**оздаждь ми радость спасенія  
Твоего, и Духомъ Владычнимъ  
утверди мя. 19. **Г**осподь дастъ  
глаголь благовѣствующимъ силою  
многую. 20. **Г**осподь крѣпость  
людемъ Своимъ дастъ, Господь  
благословитъ люди Своя миромъ.

tempête. 5. **D**es charbons en furent  
embrasés. Il inclina les cieux et  
descendit. 6. **D**e l'éclat fulgurant qui  
Le précédait des nuées s'élançèrent.  
7. **T**outes les extrémités de la terre se  
souviendront et retourneront vers le  
Seigneur. 8. **T**outes les familles des  
nations se prosterneront devant Lui.  
9. **L**e témoignage du Seigneur est sûr,  
Il donne la sagesse aux petits enfants.  
10. **L**a terre trembla ; les cieux même  
fondirent devant le Dieu du Sinai. 11.  
**T**u répandis, ô Dieu, une pluie de  
bienfaits sur Ton héritage. 12. **T**u les  
établiras princes sur toute la terre. 13.  
**L**eur message s'en est allé par toute la  
terre, et leur parole jusqu'aux  
extrémités du monde. 14. **T**u enverras  
Ton Esprit, et ils seront créés, et Tu  
renouvelleras la face de la terre. 15.  
**T**on Esprit bon me conduira dans la  
terre de rectitude. 16. **C**rée en moi un  
cœur pur, ô Dieu et renouvelle em ma  
poitrine un esprit droit. 17. **N**e me  
rejette pas de Ta face, et ne retire pas  
de moi Ton Esprit saint. 18. **R**ends-moi  
la joie de Ton salut, et fortifie-moi par  
l'Esprit souverain ! 19. **L**e Seigneur  
mettra la Parole dans la bouche de  
ceux qui annoncent la bonne nouvelle  
avec une grande puissance. 20. **L**e  
Seigneur donnera la force à Son  
peuple, le Seigneur bénira Son peuple  
en lui donnant la paix.

**Слава, и нынѣ: Аллилуиа,  
трижды.**

**Gloire, et maintenant, Alleluia 3 fois.**

**По поліелеу седалень, гласъ 8**

[*Po vostani*] По востаніи Христе, еже из гроба, и еже къ высотъ небесной божественномъ вознесеніи, боговидцемъ славу Твою низпослалъ еси Щедре, Духа праваго обновивый ученикомъ. Тъмже яко гусль мусикійская, всъмъ уяснися божественнымъ бряцаломъ тайно Спасе глашенія, и смотрѣніе Твое. **[Дважды.]**

**Степенна, 1-й антифон 4-го гл.**

[*Ot iounosti*] Отъ юности моя мнози борють мя страсти, но Самъ мя заступи, и спаси, Спасе мой.

Ненавидящи Сіона, посрамитесь отъ Господа, яко трава бо огнемъ будете изсохше.

**Слава... и нынѣ... :**

Святымъ Духомъ всяка душа живится, и чистотою возвышается, свѣтлѣется Троическимъ Единствомъ священнотайнѣ.

**Прокимень, гласъ 4**

Духъ Твой Благій наставитъ мя на землю праву. **Стих:** Господи, услыши молитву мою, внуши моленіе мое.

**Après le polyéléos, cathisme, ton 8**

Après Ta résurrection du tombeau, ô Christ, et Ta divine ascension dans les hauteurs du ciel, Tu as fais descendre Ta gloire sur les voyants de Dieu, ô Miséricordieux, renouvelant les disciples par l'Esprit de droiture. Aussi, comme par une lire musicale, sous le plectre divin, Tu as éclairé pour tous ô Sauveur, le sens de Tes échos mystiques et de Ton économie. **(2 f.)**

**Anavathmi, 1<sup>er</sup> antiphone, ton 4**

Dès ma jeunesse, de nombreuses passions m'ont fait la guerre ; mais viens Toi-même à mon secours, et sauve-moi, ô mon Sauveur.

Vous qui haïssez Sion, soyez confondus devant le Seigneur ; comme l'herbe au feu, vous serez desséchés.

**Gloire au Père... et maintenant...**

Par le Saint-Esprit, toute âme est vivifiée et s'élève en se purifiant, secrètement irradiée par l'Unique en Trois Personnes.

**Prokimenon, ton 4**

Que Ton Esprit bon me conduise sur la terre de rectitude. **Verset :** Seigneur, entends ma prière, sois attentif à ma supplication.

**Евангеліе Иоанна, Ин. [XX, 19 –23]**

Сущу позде въ день той, во едину отъ субботъ, и дверемъ затвореннымъ, идѣже бяху ученицы Его собрани, страха ради іудейска, прииде Исусъ и ста посреде, и глагола имъ: миръ вамъ. И сіе рекъ, показа имъ руцъ и нозѣ и ребра Своя. Возрадовашася же ученицы, видѣвше Господа. Рече же имъ Исусъ паки: миръ вам. Якоже посла Мя Отецъ, и Азъ посылаю вы. И сіе рекъ, дуну и глагола имъ: приимите Духъ Святъ. Имже отпустите грѣхи, отпустятся им: и имже держите, держатся.

**Воскресеніе Христово, не глаголемъ, но абіе псаломъ 50. Таже, Слава: Молитвами апостоль: И нынѣ: Молитвами Богородицы: Таже стихъ: Помилуй мя, Боже.**

**Стихира, гласъ 6:**

[Tsariou Nebiesni] Царю Небесный, Утѣшителю, Душе истины, Иже вездѣ сый и вся исполняй, Сокровище благихъ и жизни Подателю, прииди и вселися въ ны, и очисти ны отъ всякія скверны, и спаси, Блаже, души наша.

**Évangile selon St Jean (XX, 19-23)<sup>31</sup>**

Le soir de ce même jour, le premier de la semaine, les portes du lieu où se trouvaient les disciples étant closes, parce qu'ils craignaient les Juifs, Jésus vint, et se présentant au milieu d'eux, Il leur dit: "Paix à vous!" Ayant ainsi parlé, Il leur montra Ses mains et Son côté. Les disciples furent remplis de joie en voyant le Seigneur. Il leur dit alors, de nouveau : « Paix à vous ! » Comme le Père M'a envoyé, Moi aussi Je vous envoie." Ayant dit cela, Il souffla sur eux et leur dit : «Recevez l'Esprit Saint. Ceux à qui vous remettrez les péchés, ils leur seront remis ; ceux à qui vous les retiendrez, ils leur seront retenus».

**On ne chante pas « Ayant contemplé la résurrection du Christ », mais immédiatement le psaume 50. Gloire : par les prières des apôtres ; et maintenant : Par les prières de la Mère de Dieu ; puis verset : Aie pitié de moi, ô Dieu.**

**Stichère, ton 6 :**

Roi céleste, Paraclet, Esprit de Vérité, qui es partout présent et emplis tout, Trésor des biens et Donateur de vie, viens et demeure en nous, purifie-nous de toute souillure, et sauve nos âmes, Toi qui es bon.

<sup>31</sup> En l'honneur du dimanche, cet Évangile est l'un des onze Évangiles de la Résurrection qui sont lus aux matines dominicales (on ne lit toutefois ici que la moitié du péricope), mais on a choisi le récit du don du Saint-Esprit aux Apôtres par le souffle du Christ. Selon St Jean Chrysostome, ce « souffle » était une anticipation, une démarche préparatoire à l'envoi du Saint-Esprit le jour de la Pentecôte.

*Канона праздника два. Канон, [егоже краестрочіе: Пятдесятициу празднуим.] Творение Космы монаха. Глас 7.*

**Пѣснь 1.**

**Ирмос:** [Pontom] Понтомъ покры фараона съ колесницами сокрушай брани мышцею высокою, поимъ Ему, яко прославися.

**Дѣломъ,** якоже древле ученикомъ общалъ еси, Утѣшителя Духа пославый Христе, возсіялъ еси міру свѣтъ Человѣколюбче.

**Закономъ** древле проповѣданное и пророки, исполнися: Божественнаго бо Духа днесь всѣмъ вѣрнымъ благодать изліяся.

*Иный канон, іамвическій, творение киръ Іоанна Арклійского. Гласъ 4.*

*Il y a deux canons de la fête. Le premier (acrostiche original : « fêtons la Pentecôte ») est l'œuvre de St Cosmas de Maïouma (VIIIè s.) Ton 7*

**1<sup>ère</sup> Ode**

*«L'accomplissement de la promesse et des prophéties»<sup>32</sup>*

**Hirmos :** Par la mer Il recouvrit le pharaon avec ses chars, brisant les combats par Son bras puissant. Chantons-Le, car Il s'est couvert de gloire.

**Ayant réellement<sup>33</sup> envoyé l'Esprit Paraclet, ô Christ, comme jadis Tu le promis aux disciples, Tu fis luire la lumière sur le monde, Ami des hommes.**

**Ce qui fut annoncé jadis par la Loi et les prophètes, a été accompli ; la grâce de l'Esprit Divin s'est épanchée en ce jour sur tous les fidèles.**

*Autre canon, iambique<sup>34</sup>, œuvre de Jean d'Arclée<sup>35</sup>. Ton 4,*

<sup>32</sup> Ces intertitres placés en tête de chaque ode et qui résument leur sens sont ceux du grand liturgiste Skaballanovitch.

<sup>33</sup> St Nicodème l'Haгiorite commente : « Les hommes font des promesses, et ne les accomplissent pas, car ils regrettent de les avoir faites, ou n'ont pas la force de les réaliser. Ainsi, elles restent lettres mortes. Toi, Dieu-homme Christ, la Promesse des promesses, as promis à Tes saints disciples, avant Ta résurrection, de leur envoyer le Paraclet Esprit (...) et Tu as accompli en ce jour l'œuvre promise ».

<sup>34</sup> L'iambe, dans la poésie grecque est un pied composé d'une syllabe brève suivie d'une longue.

<sup>35</sup> Très probablement S. Jean Damascène († 749).

## Пѣснь 1

**Ирмось:** Божественнымъ покровень медленозычный мракомъ, извитійствова богописанный законъ: тину бо отрясь очесе умнаго, видитъ Сущаго, и научается Духа разуму, хваля Божественными пѣсньми.

**Рекоша** чистая и честная уста: разлученія вамъ не будетъ, о друзи! Азь бо на Отчемъ вышнемъ престолъ соседя, излію Духа, возсіяти желающимъ благодать независтную.

**Предѣль** прешедшее истиннѣйшее Слово, тихообразно совершаетъ сердце: дѣло бо скончавъ, возвесели друзи, дыханіемъ нужнымъ и огненными языки, подавъ Духа Христось, якоже обѣщася.

## 1<sup>ère</sup> Ode

### «*La promesse de l'Esprit*»

**Hirmos :** L'homme au verbe lent<sup>36</sup> étant couvert par l'obscurité divine<sup>37</sup>, proclama la loi écrite par Dieu ; secouant la poussière de l'œil de son intellect<sup>38</sup>, il voit Celui qui est<sup>39</sup>, et est initié à la connaissance de l'Esprit, Le glorifiant par des chants divins.

La Bouche précieuse et vénérable a dit : ô amis, de séparation il n'y en aura point avec vous ; car, lorsque Je siégerai sur le Trône élevé du Père, Je répandrai l'abondante grâce de l'Esprit sur ceux qui aspirent à ce qu'elle luise sur eux.

**Désigné** à juste titre comme le très véritable Verbe<sup>40</sup>, Celui-ci apporte sereinement la perfection au cœur.<sup>41</sup> Car, ayant achevé Son œuvre, le Christ réjouit Ses amis, distribuant l'Esprit, comme Il l'avait promis, par un souffle

<sup>36</sup> C'est-à-dire Moïse.

<sup>37</sup> Cf. Exode XX,21 : « Le peuple se tenait à distance, mais Moïse entra dans la ténèbre, où était Dieu ». L'obscurité permettait de contempler Dieu, qui est Lumière. L'hymnographe veut certainement opposer l'obscurité dans cet épisode au feu et à la lumière du jour de la Pentecôte.

<sup>38</sup> Selon St Nicodème : « Puisqu'il a secoué la poussière et toute passion de son intellect, qui est l'œil de l'âme, Moïse fut rendu digne de voir Celui qui est, Dieu, dans la mesure où cela est possible à l'homme (...) : Bienheureux les cœurs purs, car ils verront Dieu » (Matth. V,8). Ayant été jugé digne de voir Dieu, il a été enseigné par Lui de façon mystique sur la connaissance de l'Esprit ».

<sup>39</sup> Exode III,14

<sup>40</sup> La première phrase de ce trope manque de clarté. Nous suivons l'interprétation de S. Nicodème : « Le Fils Unique et consubstantiel de Dieu, ce qui est une définition immuable, et qui est le Verbe très-véritable du Père ». Le texte slavon est littéral et n'éclaire pas la signification de la phrase.

<sup>41</sup> Lui qui est le Verbe du Père vivant et en-hypostasié, a rendu parfaits en ce jour les cœurs de Ses saints Apôtres, les rendant sereins, joyeux et paisibles. Avant de recevoir la grâce du Saint-Esprit, les divins Apôtres n'avaient pas la paix parfaite, ni la sérénité des pensées dans leurs cœurs. Lorsqu'ils reçurent la grâce et l'énergie de l'Esprit qui donne la paix et qui rend les hommes paisibles, ils obtinrent alors la paix parfaite et la stabilité des pensées, et leur cœur connut une grande sérénité » (ibid.)

**Катавасія:** Понтом покры:  
Божественным покровен:

### Пѣснь 3.

**Ірмось:** [S vysoty] **Съ** высоты  
силою, ученикомъ Христе,  
дондеже облечетеса, рекль еси,  
сѣдите во Іерусалимѣ: Азь же яко  
Мене, Утѣшителя иного, Духа  
Моего же и Отча послию, въ  
Немже утвердитесь.

**Божественнаго** Духа нашедшая  
сила, раздѣльшійся древле гласъ,  
злѣ согласившихся, во едино  
приличіе божественнѣ совокупи,  
вѣдѣніемъ Троицы вразумляющи  
вѣрныя, въ Нейже утвердимомся.

violent et des langues de feu.

**Catavasia :** Il recouvrit le pharaon...  
**et :** L'homme au verbe lent...

### 3è Ode

#### *«La préfiguration de l'événement»*

**Hirmos :** « Demeurez à Jérusalem, jusqu'à ce que vous soyez revêtus de la force d'en-haut », dis-Tu, ô Christ, à Tes disciples ; « J'enverrai un autre Paraclet comme Moi, Mon Esprit et Celui du Père, dans Lequel vous serez affermis ».

Lorsque la puissance de l'Esprit Divin descendit, elle rassembla divinement en une seule harmonie la voix jadis divisée de ceux qui s'accordèrent dans le mal<sup>42</sup>, donnant aux fidèles la connaissance de la Trinité, dans laquelle nous fûmes affermis.

---

<sup>42</sup> L'expression de l'hymnographe, « ceux qui s'accordèrent dans le mal » (κακῶς ὁμονοησάντων) montre que toute unité, toute unanimité, n'est pas nécessairement bonne. Comme le remarque l'higoumène Basile d'Ivion, le Christ « est venu pour nous régénérer. Pour nous apporter une nouvelle unité, trinitaire. Pour nous apporter la paix surpassant tout esprit, la Sienne. « C'est ma paix que Je vous donne, Je ne vous la donne pas comme le monde vous la donne » (Jn 14,27). Il n'est pas partisan de n'importe quelle tentative pacificatrice. Au contraire, Sa prédication est radicalement différente des idées et des actes de « ceux qui s'accordent dans le mal », au point de sembler être pour eux division et glaive : « Ne croyez pas que je suis venu apporter la paix sur la terre ; Je ne suis pas venu apporter la paix, mais le glaive, car Je suis venu apporter la division entre l'homme... » (Matth. X, 34). (Εισοδικόν, Mt Athos 1974, p. 58).

**Ин. Ирмосъ:** Разверзе утробы нечадствовавшія узы, досаду же неудоботерпиму благочадствующія, едина молитва пророчицы древле Анны, носящія духъ сокрушень, къ сильному и Богу разумовъ.

**Непостижима** есть Богоначальнѣйшая: вѣтія бо изъяви безкнижныя, рыбаи премудрыя, заушающія словомъ, и отъ глубокія ноци изымающія люди безчисленны, блистаніемъ Духа.

**Бяше** исходенъ отъ нерожденна Свѣта, всесильный сіяющій Свѣтъ, Егоже Сыномъ Отеческія власти, нынѣ являетъ срасленное озареніе, огненный гласъ въ Сіонѣ языкомъ.

### **«La Sainte Trinité dans l'événement»**

**Autre hirmos<sup>43</sup> :** La seule prière de la prophétesse Anne jadis<sup>44</sup>, dans un esprit contrit, au Puissant et Dieu des connaissances<sup>45</sup>, détruisit les liens du sein stérile et aussi les véhéments reproches de celle qui avait de nombreux enfants.

**Incompréhensible** est l'illumination<sup>46</sup> très-théarchique<sup>47</sup>, car elle a fait des pêcheurs illettrés, des hommes éloquents, qui fermèrent la bouche des sophistes par leur parole, et qui arrachèrent d'innombrables peuples à la nuit profonde par l'éclat de l'Esprit.

**De la Lumière** inengendrée<sup>48</sup> procéda la Lumière toute-puissante et resplendissante<sup>49</sup>, dont la voix de feu révèle maintenant à Sion aux peuples l'autorité du Père, par le Fils.

<sup>43</sup> Dans le don d'un fils à la prophétesse Anne, l'hymnographe fait allusion à l'intervention de la Sainte Trinité : la « Puissance », le « Dieu des connaissances », « l'Esprit contrit ».

<sup>44</sup> Elkana « avait deux femmes : l'une avait le nom d'Anne et la seconde avait pour nom Phennana ; et Phennana avait des enfants et Anna n'avait pas d'enfant » (I Règles I, 2). Par sa prière Anne fut déliée de la stérilité et enfanta, et ce faisant, fut délivrée des insultes et du mépris de Phennana.

<sup>45</sup> Dans le livre des Règles, Dieu est appelé « Dieu de savoir » (ou de la connaissance). La raison en est, selon St Nicodème, que « Dieu a la connaissance des faits passés, présents et à venir ».

<sup>46</sup> Le texte original ne mentionne que « incompréhensible est le (la) très-théarchique. Pour la clarté du texte, nous avons ajouté le mot « illumination », suivant en cela le commentaire de St Nicodème : « Incompréhensible est l'éclat et l'illumination très-théarchique (θεαρχικωτάτη) ».

<sup>47</sup> La Théarchie est littéralement le « principe du divin ». Ce terme est souvent utilisé par S. Denys l'Aéropagite. Il désigne « l'imperscrutable Dêité située au-delà de toute dénomination et de toute intellection » (Denys l'Aéropagite, « La hiérarchie céleste », introduction de René Roques, Paris 1970, p. 66).

<sup>48</sup> C'est-à-dire Dieu le Père.

<sup>49</sup> C'est-à-dire le Saint-Esprit.

### **Таже, седален, глас 8.**

[*Spasovy*] Спасовы рачителіе радости исполнишася, и дерзновение пріяша, прежде боящіеся: яко Духъ Святый днесъ свыше сниде на домъ ученической, и иная глаголаше къ людемъ. Языцы бо разсѣшася, видими яко огонь: и сихъ не опали, но паче ороси.

### **Слава, и нынѣ, тойже.**

#### **Пѣснь 4.**

**Ирмосъ:** [*Smotriaii*] **Смотряяй пророкъ въ послѣдняя Твое Христе пришествіе, вопіаше: Твою услышахъ Господи силу, яко вся спасти помазанныя Твоя пришелъ еси.**

**Во** пророцѣхъ глаголавый, и закономъ проповѣданный первѣе несовершеннымъ, Богъ Истинный Утѣшитель, Слова служителемъ и свидѣтелемъ познавается днесъ.

### **Cathisme, ton 8**

Ceux qui aimaient ardemment le Sauveur furent remplis de joie et, naguère craintifs, s'enhardirent lorsqu'en ce jour l'Esprit Saint descendit d'en-haut sur la maison des disciples, et alors chacun parlait en une langue différente aux peuples ; car les langues étaient dispersées sous la forme de feu qui ne les embrasa point, mais plutôt les couvrit de rosée.

### **Gloire, et maintenant, le même**

#### **4è Ode**

#### **«L'Esprit Saint dans le passé, le présent, et l'avenir»**

**Hirmos :** Contemplant Ta venue dans les derniers temps, ô Christ, le prophète<sup>50</sup> s'écria : J'ai entendu Ta puissance, Seigneur, car Tu es venu sauver tous Tes oints<sup>51</sup>.

Celui qui parla d'abord par les prophètes et qui fut prêché par la Loi aux hommes imparfaits, le vrai Dieu, le Paraclet, se fait connaître en ce jour aux serviteurs et témoins du Verbe<sup>52</sup>.

<sup>50</sup> Le prophète Habacuc (cf. Habacuc 3,2).

<sup>51</sup> St Nicodème commente ce trope de la façon suivante : « J'ai entendu la puissance de Ta Divinité, Seigneur, à savoir que Tu es venu dans le monde pour sauver Tes oints (en grec χριστούς, Tes « christes »). Les oints étaient les rois, les prêtres et les prophètes, car ils étaient chrismsés par l'huile sainte. Habacuc, ici, n'appelle pas « oints » les prophètes, mais simplement tous les chrétiens fidèles, qui ont reçu le saint chrême lorsqu'ils ont été baptisés ».

<sup>52</sup> Ce trope est inspiré du discours de St Grégoire le Théologien sur la Pentecôte: « L'Esprit a agi dans les Patriarches et les Prophètes... Puis Il opère dans les disciples du Christ, (...) de trois manières et à trois moments ; avant que le Christ soit glorifié par Sa passion, après qu'Il a été glorifié par la résurrection, et après Sa montée aux cieus, ou son rétablissement (...). La première manifestation était

**З**наменіе Божества носяй, апостоломъ во огни Духъ раздѣлися, и странными языки являшеса, яко Отеческая Божественная сила грядущая есть, самоповелительная.

**Ин. Ирмосъ:** Царю царей, яковый отъ яковаго единъ Слове произшедый отъ Отца безвиновнаго, равномошнаго Твоего Духа апостоломъ истинно послалъ еси, яко Благодѣтеля поущимъ: слава державѣ Твоей Господи.

**Б**аню Божественную пакибытія словомъ растворивъ, ссложенное естество, дождоточиши ми струю отъ нетлѣннопрободеннаго Твоего ребра, о Божій Слове, запѣчатля теплотою Духа.

Portant le signe de la Divinité<sup>53</sup>, l'Esprit fut divisé dans le feu parmi les apôtres, et se manifesta par des langues étrangères, comme puissance du Père Divin venant de son propre mouvement<sup>54</sup>.

**«La Sainte Trinité et le don de l'Esprit Saint aux fidèles»**

**Autre hirmos :** Roi des rois, Unique de l'Unique<sup>55</sup>, Verbe qui vint du Père qui est sans cause, Tu envoyas véritablement Ton Esprit égal en puissance aux apôtres, comme Bienfaiteur, eux qui chantaient : gloire à Ta puissance, Seigneur !

Toi qui, de nature composée<sup>56</sup>, mélangeas le bain divin de la régénération par une parole<sup>57</sup>, fais pleuvoir sur moi des flots de Ton côté percé et incorrompu, ô Verbe de Dieu, me scellant par la chaleur<sup>58</sup> de l'Esprit.

---

obscur ; la seconde, plus expressive ; celle d'aujourd'hui est plus parfaite : l'Esprit n'est plus là seulement par Son énergie, comme précédemment, mais c'est substantiellement, pourrait-on dire, qu'Il est présent aux Apôtres et réside avec eux. Et de fait, il convenait, puisque le Fils avait habité parmi nous corporellement, que l'Esprit se manifestât aussi corporellement » (Discours 38-41, Paris 1990, p. 348).

<sup>53</sup> C'est-à-dire le feu : « Car le Seigneur Dieu est un feu dévorant » (Deutéronome IV, 24).

<sup>54</sup> La dernière partie du tropaire est empruntée à St Grégoire le Théologien

<sup>55</sup> Emprunté à St Grégoire de Théologien : « Enseigne que le Fils est fils véritablement, parce qu'Il est unique fils d'un père unique, qu'Il l'est d'une manière unique et qu'Il l'est uniquement (μόνος καί μόνος καί μόνως καί μόνον) » (Discours 25 sur le philosophe Héron, Paris 1981, p. 197).

<sup>56</sup> L'hymnographe se réfère aux deux natures du Christ, Dieu et homme.

<sup>57</sup> C'est-à-dire le baptême : le Christ « s'est livré pour elle (l'Église), afin de la sanctifier en la purifiant par le bain d'eau qu'une parole accompagne » (Eph. V, 26). L'hymnographe veut dire ici que l'eau du baptême ne purifie pas par elle-même, mais par la force de l'Évangile de Dieu ou la parole de la foi.

<sup>58</sup> Cf. Liturgie de St Jean Chrysostome, rite du « zéon » : « Le diacre verse dans le calice le zéon en forme de croix en disant : « Chaleur du Saint-Esprit. Amen ».

**Преклоняють** вся Утѣшителю колѣна, Сыну же Отчу, Отцу срасленному, въ Лицѣхъ бо видѣша трегубыхъ Существо истинное, неприкосновенное, безлѣтное, единое: возсія бо свѣтъ благодать Духа.

**Да** исполнятся вси Богоначальнѣйшимъ, елицы служителие Трисвѣтлаго Существа: паче естества бо совершаеъ яко благодѣтель, и огнесвѣтитъ Христось во спасеніе, всю дая благодать Духа.

### **Пѣснь 5.**

**Ирмосъ:** [Strakha] **Страха** ради Твоего зачатый Господи во чревѣ пророковъ, и рожденный на земли **Духъ** спасенія, апостольская сердца созидаетъ чиста и въ вѣрныхъ правый обновляется: свѣтъ бо и миръ зане Твоя повѣленія.

**T**outes choses fléchissent le genou<sup>59</sup> devant le Paraclet et devant le Fils du Père et consubstantiel au Père, car elles ont vu dans les trois Personnes l'Essence véritable, inaccessible, hors du temps, une ; car la lumière la Grâce de l'Esprit a brillé.

**Q**ue tous soient remplis par le Principe le plus divin<sup>60</sup>, ceux qui sont les adorateurs de l'Essence aux trois lumières, car le Christ, comme bienfaiteur, amène surnaturellement à la perfection toutes personnes et les illumine par le feu en vue du salut, donnant toute la grâce de l'Esprit.

### **5è Ode**

#### **«L'Esprit Saint en nous»**

**Hirmos :** Par la crainte de Toi, Seigneur, l'Esprit de salut conçu dans les entrailles des prophètes et né sur terre<sup>61</sup>, crée des cœurs purs chez les apôtres et renouvelle un Esprit droit chez les fidèles<sup>62</sup>; car Tes préceptes sont lumière et paix.

<sup>59</sup> Cf. Isaïe XLV, 23 : « Tout genou fléchira devant Moi ».

<sup>60</sup> Ou « Théarchie », voir plus haut note 47.

<sup>61</sup> Cf. Isaïe XXVI, 18 : « Par Ta crainte, Seigneur, nous avons conçu, et nous avons souffert, et nous avons enfanté Ton Esprit de salut » (selon la version des Septante).

<sup>62</sup> Cf. Psaume L,12 : « Crée en moi un cœur pur, ô Dieu, et renouvelle en ma poitrine un esprit droit ».

Нашедшая сила днесъ сія, Духъ Благій, Духъ премудрости Божія, Духъ отъ Отца исходяй, и Сыномъ вѣрнымъ намъ явлейся подавателенъ, въ нихже вселяется естествомъ святыни, въ нейже зрится.

**Иный. Ирмосъ:** Рѣшительное очищеніе грѣховъ, огнедухновенную приимите Духа росу, о чада свѣтообразная церковная: нынѣ отъ Сіона бо изыде законъ, языкоогнеобразная Духа благодать.

**Якоже** благоволи самовластно, необладанный исходитъ Духъ отъ Отца, умудряя въ языцѣхъ апостолы, печатлѣя живоносное Слово, Отчесильное, сообразное, Егоже Спасъ рече.

La force qui est descendue en ce jour, c'est celle de l'Esprit bon<sup>63</sup>, l'Esprit de sagesse de Dieu<sup>64</sup>, l'Esprit qui procède du Père et qui nous est apparu à nous, fidèles, par le Fils, communiquant à ceux dans lesquels Il demeure de Sa sainteté, dans laquelle Il est contemplé selon la nature.

### *«L'Esprit et le Verbe»*

**Autre hirmos :** Recevez enfants lumineux de l'Église la purification rédemptrice des péchés<sup>65</sup>, la rosée de l'Esprit qui exhale le feu ; maintenant est sortie de Sion la loi<sup>66</sup>, la grâce de l'Esprit, sous la forme de langues de feu.

**Comme** Il a bien voulu descendre de Sa propre autorité sans être soumis, l'Esprit qui vient du Père, conforme à la Puissance du Père, donnant la sagesse aux apôtres par les langues, scelle la parole vivificatrice prononcée par le Sauveur.

<sup>63</sup> Cf. Psaume CXLII, 10 : « Ton Esprit bon me conduira dans la terre de rectitude »

<sup>64</sup> Cf. Isaïe XI, 2 : « Sur Lui (sur le Christ) reposera l'Esprit du Seigneur, l'Esprit de sagesse ».

<sup>65</sup> Selon St Nicodème, l'hymnographe utilise l'expression « enfants lumineux de l'Église » pour désigner les catéchumènes qui recevaient le baptême le jour de la Pentecôte. Il ajoute : « Pourquoi les catéchumènes étaient-ils baptisés le jour de la Pentecôte ? Parce que le Seigneur a appelé 'baptême' l'Esprit Saint qui vint sur les Apôtres le jour de la Pentecôte : 'Jean, lui, a baptisé avec de l'eau, mais vous, c'est dans l'Esprit Saint que vous serez baptisés dans peu de jours » (Actes I,5).

<sup>66</sup> « Car de Sion vient la loi » (Isaïe II, 3). St Nicodème précise le sens de la loi : « L'ancienne Loi était appelée la loi de la lettre, parce que Dieu l'a écrite sur des plaques de pierre. Quant à la Loi de l'Évangile, elle est appelée Loi de l'Esprit, car elle a été proclamée d'abord par la voix vivante du Verbe de Dieu, puis par les langues de feu de l'Esprit Saint. Puisque la Loi de l'Évangile est la Loi de l'Esprit, l'hymnographe écrit que la Grâce de l'Esprit sous la forme de langues est la Loi qui sort de Sion ».

Да исцѣлить убо смыслы отъ грѣха, и се устрояше апостоловъ, Богъ Слово всеначальное, пречистый домъ, въ немже единомощнаго же и ссущественнаго нынѣ вселяется Духа свѣтъ.

### Пѣснь 6

**Ирмосъ:** [Plavaïouchtchego]  
Плавающего въ молвъ житейскихъ попеченій съ кораблемъ потопляема грѣхи, и душетлѣнному звѣрю приметаема, яко Иона Христе, вопію Ти: изъ смертноносныя глубины возведи мя.

Отъ Духа Твоего на плоть всякую, якоже реклъ еси, богато изліялъ еси, и исполнишася всяческая Твоего вѣденія Господи, яко изъ Отца Сынъ нетлѣнно родился еси, и Духъ Нераздѣльный изыде.

**Иный Ирмосъ:** Очищеніе намъ Христе и спасеніе Владыко, возсіялъ еси отъ Дѣвы, да яко пророка отъ зверя морскаго персей Іону, отъ тли исхитиши, всего Адама всеродна падшаго.

Afin de guérir du péché les pensées des apôtres, voici que Dieu le Verbe qui a tout en Son pouvoir a fait d'eux Sa maison immaculée, dans laquelle demeure maintenant la lumière de l'Esprit qui Lui est égal en puissance et consubstantiel<sup>67</sup>.

### 6è Ode

*«L'Esprit, qui nous élève au-dessus de la corruption et de la chair»*

**Hirmos :** Nageant dans la tribulation des préoccupations de ce monde, noyé par les péchés qui m'entourent, et jeté au monstre qui détruit les âmes, je Te crie comme Jonas, ô Christ, fais-moi sortir du gouffre mortel.

Tu as répandu richement de Ton Esprit sur toute chair<sup>68</sup>, comme Tu l'as dit, et tout a été rempli de la connaissance de Toi : Tu es le Fils né du Père sans corruption et l'Esprit procède sans division.

*«L'Esprit et le péché»*

**Autre Hirmos :** Tu as brillé pour nous de la Vierge comme la purification et le salut, Christ Maître, afin d'arracher à la corruption toute la race d'Adam tombé, à l'instar du prophète Jonas délivré des entrailles du monstre marin<sup>69</sup>.

<sup>67</sup> St Nicodème précise : « Le Verbe de Dieu, ayant fait des Apôtres Sa demeure et celle du Père, il est clair qu'il en fait également la demeure du Saint-Esprit. Car là où demeurent le Père et le Fils, demeure également l'Esprit Saint ».

<sup>68</sup> « Après cela, Je répandrai Mon Esprit sur toute chair » (Joël, III,1).

<sup>69</sup> Théophylacte trace un parallèle entre le Prophète Jonas, et la nature humaine qui s'enfuit du visage du Seigneur à cause de la désobéissance et qui se cacha de lui : « Adam, où es-tu ? » (Genèse III, 9).

**И**стинный намъ правый во утробахъ вѣчно приимшимъ Духъ, да обновиши Отчеисходный, и всесокупленно, вещества ненавистнаго палительный сквернъ, кала же смысловъ очистительный, Вседержителю.

**Ж**елательное достояніе апостоломъ, сіоняномъ чающимъ Твоего пришествія, познание Духъ Отчорожденна Слова, рѣчь жестокою языческихъ ласкательствъ скоро показавъ, огнедохновенно утверждаеши.

### **Кондакъ, гласъ 8:**

**[lègda]** Егда снизшедъ языки сля, раздѣляше языки Вышній, егда же огненныя языки раздаяше, въ соединеніе вся призва, и согласно славимъ Всесвятаго Духа.

**Икосъ:** Скорое и извѣстное даждь утѣшеніе рабомъ Твоимъ Исусе, внигда унывати духомъ нашим, не разлучайся отъ душъ нашихъ въ скорбѣхъ, не удаляйся отъ мыслей нашихъ во обстояніихъ, но присно

**Ô** Tout-Puissant, renouvelle en nous l'Esprit droit et véritable, afin que nous L'ayions éternellement, Lui qui procède du Père et qui unit tout avec Lui, brûlant les souillures de la matière adverse et purifiant les esprits des impuretés<sup>70</sup>.

**P**our les apôtres de Sion qui attendaient Ta venue, Toi Esprit de feu inspiré, Tu affermis en eux la connaissance du Verbe né du Père, leur donnant la dignité que Tu souhaitais, et montras promptement la parole grossière des tromperies païennes.

### **Kondakion, ton 8<sup>71</sup>**

**L**orsque Tu descendis en confondant les langues, ô Très-Haut, Tu divisas les peuples, lorsque Tu distribuas les langues de feu, Tu appelas tous les hommes à l'unité, et tous d'une seule voix, nous glorifions le très-saint Esprit !

**Ikos<sup>72</sup>:** Donne une consolation prompte et ferme à Tes serviteurs, ô Jésus, alors que l'acédie saisit nos esprits. Ne Te sépare pas de nos âmes dans les afflictions, ne T'éloigne pas de nos esprits dans les tribulations,

<sup>70</sup> Selon St Nicodème, « L'Esprit Saint purifie l'intellect de toute pensée mauvaise, blasphématoire et honteuse. Ces pensées font que l'intellect perd sa liberté et familiarité envers Dieu ».

<sup>71</sup> Complétant le tropaire, le kondakion décrit les circonstances extérieures de l'événement, et plus particulièrement le don des langues, lui opposant la construction de la tour de Babel. Dans le don des langues, il y a un gage d'unité de l'humanité par l'Esprit Saint, au lieu de la désunion précédente.

<sup>72</sup> L'ikos transforme la description du kondakion en une prière, demandant au Christ de nous consoler en ne se séparant pas de nous dans nos afflictions, mais de se rapprocher encore plus de nous, de s'unir à nous et ainsi de nous unir les uns avec les autres pour chanter ensemble l'Esprit Saint.

насъ предвари. Приблизися намъ, приближися везде Сый, якоже со апостолы Твоими всегда еси, сице и Тебѣ желающимъ соедини Себе Щедре: да совокуплени Тебѣ поемъ, и славословимъ Всесвятаго Духа Твоего.

### Пѣснь 7

**Ирмосъ:** [V *pièchtch*] Въ пещь огненную ввержени преподобни отроцы, огонь въ росу преложиша, воспѣваніемъ сице вопіюще: благословенъ еси Господи Боже отецъ нашихъ.

**Вѣтующимъ** Божественная величія апостоломъ, Духа дѣйство непщевашеся піянство невѣрствующимъ, имже Троица познавается, единъ Богъ отецъ нашихъ.

**Нераздѣльное** естество православно богословимъ Бога Отца Безначальнаго, тояжде власти Слова и Духа, благословенъ еси, зовуще, Боже отецъ нашихъ.

mais accours toujours vers nous, approche-Toi de nous, approche-Toi qui es partout présent. De même que Tu es toujours avec Tes apôtres, ainsi unis-Toi à ceux qui aspirent à Toi, miséricordieux, afin qu'unis entre nous, nous Te chantions et glorifions Ton Très-saint Esprit.

### 7è ode

**«La révélation de l'Esprit est accessible seulement aux fidèles »**

**Hirmos :** Jetés dans la fournaise, les saints enfants transformèrent le feu en rosée par leurs chants de louanges<sup>73</sup>, s'écriant ainsi : Tu es béni, Seigneur Dieu de nos pères.

**Alors** que les apôtres annonçaient avec éloquence les grandes œuvres de Dieu, les incroyants prenaient pour de l'ivresse<sup>74</sup> l'action de l'Esprit, par laquelle est connue la Trinité, le Dieu de nos pères.

**Nous confessons**<sup>75</sup> selon l'orthodoxie la Nature indivisible, Dieu le Père sans commencement, le Verbe et l'Esprit ayant le même pouvoir, en clamant, Tu es béni, Dieu de nos pères.

<sup>73</sup> Bien que le récit biblique mentionne que la rosée éteignant la flamme précéda le chant des enfants, l'hymnographe affirme que c'est le feu qui fut transformé par le chant. S. Nicodème explique qu'ici les « chants de louanges » sont en fait la prière formulée par les enfants avant que la rosée ne vint éteindre la flamme. Pour l'hymnographe, chants de louanges et prières sont synonyme.

<sup>74</sup> Cf Actes II, 12 : « D'autres encore disaient en se moquant : « Ils sont pleins de vin doux ».

<sup>75</sup> θεολογοῦμεν : littéralement, « nous théologions ».

**Ин. Ирмосъ:** Согласно возшуме органская пѣснь, почитати златосотворенный бездушный истуканъ: Утѣшителя же свѣтоносная благодать почествуетъ, еже вопити: Троице Единая, Равносильная, Безначальная, благословена еси.

**Г**ласа пророковѣщательнаго не разумѣвше, глаголаху безумнии виносотворенное пѣянство, рѣчи яко странны слышаша апостоловъ: благочестиви же Тебѣ вопіемъ божественно: Богодѣтелю всѣхъ, благословенъ еси.

**Б**ожественное учение возгремѣ видяи видѣнія божественный Юиль, Богочаальныйшаго, имже излю, рекъ, якоже Слова, Духа Моего свозопиющимъ: Естество Тривѣщанное Свѣтлое, благословенъ еси.

**Т**роичную убо раздѣли зря благодать, яко да явить три Упостаси, почитати въ простотѣ власти, но во единомъ нынѣ дни Господьскомъ, Сынъ, Отецъ и Духъ благословенъ.

### **«La Trinité dans le temps»**

**Autre hirmos :** Le son accordé des instruments de musique appelait bruyamment à vénérer l'idole sans vie, tandis que la grâce lumineuse du Paraclet amène à acclamer avec révérence: Trinité unique, égale en puissance, sans commencement, Tu es bénie !<sup>76</sup>

**N**'ayant pas compris la voix prophétique lorsqu'ils entendirent les paroles inhabituelles des apôtres, les insensés les qualifièrent d'ivresse due au vin, mais nous qui sommes pieux, nous T'acclamons divinement : Toi qui renouvelles l'univers, bénis es-Tu !

**C**'est un enseignement Divin que tonna Joël le clairvoyant, en disant : Je déverserai, comme Verbe, de Mon Esprit très-théarchique sur ceux qui m'acclament ensemble : Nature aux Trois lumières, Tu es bénie.

**A** la troisième heure, Il divisa la grâce, afin de montrer le culte dû aux trois Hypostases dans la simplicité de leur autorité, mais maintenant, en un seul jour du Seigneur, que le Fils, le Père et l'Esprit soit béni.

<sup>76</sup> L'hymnographe se réfère à l'adoration de la statue d'or de Nabuchodonosor : « Dès que tous les peuples eurent entendu sonner trompe, pipeau, cithare, sambuque, psalétrion, cornemuse et toute espèce de musique, se prosternèrent tous les peuples, nations et langues, faisant adoration à la statue d'or qu'avait élevée Nabuchodonosor » (Daniel 3,7). À ce vacarme, il oppose la grâce du Saint-Esprit qui amène tous les peuples disciples du Christ à acclamer « avec révérence » et sereinement la Sainte Trinité.

## Пѣснь 8

**Ірмось:** [Nièopalnaïa] Неопальная огню въ Сінаи причащшаяся купина, Бога яви медленно-язычному и гугнивому Моисеви, и отроки ревность Божія три непреоборимыя во огни пѣвцы показа: вся дѣла Господня Господа пойте, и превозносите Его во вся вѣки.

**Животну** свыше бурну носиму гласовнѣ, Духа Всесвятаго дыханію рыбаремъ, огненныхъ видомъ языкъ величія Божія вѣтійствоваху: вся дѣла Господа пойте, и превозносите во вся вѣки.

**Яко** на некасаемую превосходяще гору, не боящся огня страшаща, прїидите и станемъ на горѣ Сіонской, во градѣ Живаго Бога, Духоноснымъ ученикомъ нынѣ сликующе: вся дѣла Господа пойте, и превозносите во вся вѣки.

## 8è ode

**«La glorification incessante de la grandeur Divine»**

**Hirmos :** Le buisson non consumé par le feu sur le Sinaï parla et fit connaître Dieu à Moïse, l'homme au verbe lent et bégayant, tandis que le zèle ardent pour Dieu fit des trois enfants qu'ils fussent préservés du feu et qu'ils chantassent : que toutes les œuvres du Seigneur Le louent et l'exaltent dans tous les siècles<sup>77</sup>.

Lorsque des hauteurs le souffle puissant, vivant, de l'Esprit tout-saint, vint aux pêcheurs avec bruit, sous la forme de langues de feu, ils commencèrent alors à proclamer avec éloquence les merveilles de Dieu : toutes les œuvres du Seigneur chantez-Le et exaltez-Le dans tous les siècles.

**Avançant** comme vers la montagne qui ne devait pas être touchée<sup>78</sup>, venez sans craindre le feu effrayant, tenons-nous sur la montagne de Sion, dans la cité du Dieu vivant, chantant maintenant avec les disciples pneumatophores : toutes les œuvres du Seigneur, chantez-Le et exaltez-Le dans tous les siècles<sup>79</sup>.

<sup>77</sup> Il est inhabituel de placer le récit du buisson ardent dans l'hirmos de la huitième ode. S. Nicodème justifie cela en traçant le parallèle entre le buisson qui ne brûle pas Moïse et les langues de feu qui ne brûlent pas les Apôtres.

En outre, Dieu se fait connaître partiellement à Moïse par le buisson ardent et parfaitement aux Apôtres par les langues de feu.

<sup>78</sup> Cf. (Exode XIX, 12 : « Veillez à ne pas monter sur la montagne ni en effleurer une partie ; quiconque aura touché la montagne périra de mort »).

<sup>79</sup> S. Nicodème explique : « Ô peuples amis du Christ, nous qui ne nous avançons pas vers une montagne que l'on puisse toucher (...) comme l'était celle du Sinaï, nous qui ne craignons pas, comme les Juifs, ce feu sensible qui brûlait sur sa cîme, venez, tenons-nous sur la montagne spirituelle de

**Ин. Ирмосъ:** Разрѣшаетъ узы и орошаетъ пламень трисвѣтлый богочалія образъ, поють отроцы, благословитъ же Единого Спаса и Вседѣтеля, яко Благодѣтеля, сотворенная всяческая тварь.

**Память** Христось чловѣко-спасительныхъ словесъ, яже отъ Отца слышавъ апостоломъ рече, Духъ устрояетъ языкоогненнымъ видѣніемъ, посаждая благословенно усвоенную, учуженная же поеть Тя тварь.

**Спасительно** самовладычній Единъ, Свѣтъ самосіятельный, и подательный свѣта сый, пришелъ еси исполняя апостолы, честный яко верхъ Твоимъ рабомъ, насытительный же Духъ подаваеши.

**Пояху** пророкъ Духонасыщенная уста, Твое тѣлесное, о Царю, пришествіе, и Духъ отъ недръ Отчихъ произшедшій, несозданный, зданнодѣтеленъ, сопре-столень Тебѣ, единого вочеловѣченія вѣрнымъ честь.

**Честнѣйшую: не поемъ, но поемъ припѣвъ:**

### **«La Trinité dans notre salut»**

#### **Autre hirmos :**

L'image trois fois lumineuse de la Théarchie délivre des liens et abreuve la flamme de rosée ; les jeunes gens chantent et toute la création bénit le seul Sauveur et Créateur de tout, comme le bienfaiteur.

Par Sa descente sous la forme de langues de feu, l'Esprit inculqua la mémoire des paroles sauvant les hommes<sup>80</sup>, que le Christ entendit du Père et dit aux apôtres, tandis que la création, naguère étrangère à Dieu est désormais réconciliée et Te chante.

Salvifiquement, venant de Ta propre autorité, Lumière brillant de toi-même et accordant la lumière, Tu vins ô Esprit, comme un précieux vent, emplissant les apôtres; aussi accorde-  
Le à en abondance à Tes serviteurs.

Les bouches des prophètes, pleines de l'Esprit, chantaient, ô Roi, Ta venue dans la chair et Ton Esprit procédant du sein du Père non créé, créant, et partageant Ton trône. Par l'Esprit Tu appris aux fidèles à vénérer Ton incarnation.

**On ne chante pas le magnificat, mais le refrain suivant :**

---

Sion, la et dans la vie spirituelle du Dieu Vivant, qui est la sainte Église. Nous y tenant, nous sommes loin de craindre l'Esprit Saint qui y descend sous la forme du feu (...) Le feu du Saint-Esprit effraye ceux qui sont étrangers à la foi (...). Pour les chrétiens qui sont fidèles et vivent apostoliquement, ce feu non seulement ne les effraye point, mais les font se réjouir ».

<sup>80</sup> « Mais le Paraclet, l'Esprit Saint, que le Père enverra en Mon nom, Lui, vous enseignera tout et vous rappellera tout ce que Je vous ai dit » (Jn XIV, 26). L'hymnographe veut dire que les langues de feu qui descendent au-dessus des Apôtres, instaurent en eux le souvenir des paroles salvatrices du Christ.

[Apostoli] Апостоли, сошествіе  
Утѣшителя зряще, удивишася,  
како въ видѣ огненныхъ языкъ  
явися Духъ Святый.

### Пѣснь 9

**Ірмосъ:** Не тлѣнія искушеніемъ  
рождшая, и Всехитрецу Слову  
плоть взаимодавшая, Мати  
Неискусомужная Дѣво Бого-  
родице, пріятелище Нестерпи-  
мага, село Невмѣстимаго  
Зиждителя Твоего, Тя величаемъ.

**На** палящей древле огненной  
колеснице, ревнитель и огнедох-  
новенный радуясь носимъ, еже  
нынѣ возсіявшее дохновение  
свыше апостоломъ являше: отъ  
негоже освятившеса, Троицу  
всѣмъ сказаша.

**Закона** естествомъ кромѣ, странное  
слышашеса учениковъ: единому  
бо гласу гласящу Духа благодатию,  
различне оглашахуса людіе,  
племена и языки божественная  
величія, Троицы въденію научающе.

Les apôtres en voyant la descente du  
Paraclet furent étonnés de ce que  
l'Esprit Saint apparut sous la forme  
de langues de feu.

### 9è ode

«La Trinité pour la Mère de Dieu et  
pour les fidèles»

**Hirmos :** Toi qui as enfanté sans  
connaître la corruption, et qui as  
prêté ta chair au Verbe artisan de  
l'univers, Mère Vierge inépousée,  
Génitrice de Dieu, réceptacle de Celui  
qui ne peut être contenu, l'habitable  
de Ton Créateur infini, nous te  
magnifions.

**Celui** qui jadis, plein de zèle et  
enflammé, se réjouissant d'être  
emporté par le chariot de feu  
embrasé, figurait le souffle d'en-haut  
qui luit maintenant sur les apôtres.  
Sanctifiés par Lui, ils firent connaître à  
tous la Trinité.

**Une** chose étrange, hors des lois de la  
nature a été entendue ; car, alors que  
résonnait la voix une des disciples<sup>81</sup>,  
les peuples, les tribus et les langues  
furent instruites par la grâce de  
l'Esprit des œuvres magnifiques de  
Dieu et furent initiés à la connaissance  
de la Trinité.

<sup>81</sup> St Grégoire le Théologien considère que le texte des Actes (II, 6) présente une « certaine ambiguïté : « Est-ce : « Ils entendaient chacun dans leur propre langue » comme si – admettons - une seule voix était émise et qu'on en entendait plusieurs (...) ou, pour parler plus clairement, une seule voix devenant plusieurs voix ? Ou bien (...) parlant dans des langues qui étaient propres à leurs auditeurs, c'est-à-dire des langues étrangères ? C'est ce dernier sens que je préfère » (Discours 41,15, Paris 1990, p. 149). L'hymnologue, quant à lui, semble retenir le premier sens.

### **Ин. Ирмось:**

**Р**адуйся, Царице, матеродѣвственная славо, всяка бо удобообращательная благоглаголивая уста витійствовати не могутъ, Тебе пѣти достойно, изумѣваетъ же умъ всякъ Твое Рождество разумѣти. Тѣмже Тя согласно славимъ.

**П**ѣти подобаше естественнойжизненную Отроковицу: едина бо во чревѣ скры Слово, таящееся недугующаго челоуѣческаго естества. Иже въ десныхъ странахъ нынѣ сѣдяй Отчихъ, посла благодать Духа.

**Е**лицемъ дхну боготочная благодать, свѣтящаяся, блистающе, измѣняеми страннымъ измѣненіемъ благолѣпнѣйшимъ, равносильствующую несѣкомую увѣдѣвше премудрость, Трисвѣтлое существо славимъ.

**Таже катавасія, оба ирмосы вкупѣ.**

### **Autre hirmos :**

**R**éjouis-toi, ô Reine, gloire maternelle et virginale, les bouches les plus aisées et les plus éloquantes ne sauraient dignement te louer et te chanter; et tout esprit cherchant à comprendre ton enfantement, chancelle. Aussi, nous te louons d'une seule voix.

**I**l est juste de chanter la Vierge qui donne la vie ; elle seule cacha en son sein le Verbe, qui soigne la nature humaine malade. Lui qui est assis maintenant à droite du Père, a envoyé la grâce de l'Esprit.

**N**ous tous, sur qui a soufflé la grâce qui s'épanche de Dieu, rayonnants et resplendissants, transformés étrangement et très-magnifiquement, avons connu l'Essence égale en puissance, indivisible, sage, rayonnant trois fois, que nous glorifions<sup>82</sup>.

**Catavasia : les deux hirmi ensemble**

---

<sup>82</sup> Le canon se termine, selon l'expression de St Nicodème, « par une doxologie avec une action de grâces ». Le tropaire insiste sur la transformation que procure l'Esprit Saint. Ce fut dans l'Ancien Testament le cas de Saül : « Et le souffle du Seigneur s'élancera sur toi et tu prophétiseras avec eux te tu seras changé en un autre homme » (Règnes X,6). De même, les Apôtres, après avoir reçu la grâce du Saint-Esprit connurent un tel changement, qui, selon St Nicodème « n'était pas seulement intérieur, touchant l'âme et le cœur, mais aussi extérieur, touchant le visage et le corps ». On voit chez les saints un changement du visage par la grâce de l'Esprit Saint. Le métropolite Anastase (Gribanovsky) se souvenait avoir vu S. Jean de Cronstadt, le visage illuminé, après la célébration de Liturgie.

## Ексапостиларій

**В**сесвятый Душе, исходяй изъ Отца, и Сыномъ пришедый къ безкнижнымъ ученикомъ, Тебе Бога познавшихъ спаси и помилуй всѣхъ. **[Дважды]**

### Слава, и ныне :

**С**вѣтъ Отецъ, свѣтъ Слово, свѣтъ и Святой Духъ, Иже во языцѣхъ огненныхъ апостоломъ послася, и Тѣмъ весь міръ просвѣщается Троицу почитати Святую.

### На хвалитехъ, гласъ 4

*[Preslavnaia ]*

**П**реславная днесь видѣша вси языцы во градъ Давидовъ, егда Духъ сниде Святой во огненныхъ языцѣхъ, якоже богоглаголивый Лука повѣствуетъ, глаголетъ бо: собраннымъ ученикомъ Христовымъ, бысть шумъ, якоже носиму дыханію бурну, и исполни домъ, идѣже бяху сѣдяще: и вси начаша глаголати странными глаголы, странными учении, странными повелѣніи Святыя Троицы. **[Дважды.]**

## Exaspostilaire

**T**out-saint Esprit, procédant du Père et venu par le Fils chez les disciples illettrés qui Te connurent comme Dieu, sauve et aie pitié de tous **[2 f.]**

### Gloire, et maintenant :

**L**umière est le Père, Lumière est le Verbe, Lumière est aussi l'Esprit Saint, qui a été envoyé dans des langues de feu aux apôtres. Par Lui tout le monde est aussi illuminé pour adorer la Sainte Trinité.

### Aux laudes, ton 4

**T**ous les peuples virent des merveilles en ce jour dans la cité de David, lorsque l'Esprit Saint descendit en langues de feu, comme le rapporta Luc le héraut de Dieu, disant : les disciples du Christ étant réunis, il y eut un bruit tel que celui d'un violent coup de vent, qui remplit toute la maison où ils étaient assis ; et ils commencèrent tous à annoncer les paroles étonnantes, les enseignements étonnants, les doctrines étonnantes de la Sainte Trinité **(2 f.)**

[*Doukh*] **Духъ** Святыи бѣ убо присно, и есть, и будетъ: ниж начинаемъ, ниже престаяи, но присно Отцу и Сыну счиненъ и счисляемъ: Животъ, и животворяи, Свѣтъ, и свѣта податель, самоблагий и источникъ благостыни: Имже Отець познавается, и Сынъ прославляется, и отъ всѣхъ познавается, едина сила, едино счетаніе, едино поклоненіе Святыя Троицы.

L'Esprit Saint fut toujours, Il est et Il sera ; n'ayant ni commencement ni fin, mais étant toujours mis au même rang et compté<sup>83</sup> avec le Père et le Fils ; Vie et vivifiant, Lumière et donateur de la Lumière, bon par Lui-même et source de bonté, par Lequel le Père est connu et le Fils glorifié, qui est reconnu de tous, une seule puissance, une seule union, une seule adoration de la Sainte Trinité.

[*Doukh*] **Духъ** Святыи Свѣтъ и Животъ, и живый источникъ умный, Духъ премудрости, Духъ разума, благий, правый, умный: обладаяи, очищаяи прегрѣшенія: Богъ и боготворяи, Огнь и отъ Огня происходяи: глаголяи, дѣяи, раздѣляяи дарованія, Имже пророцы вси, и божественни апостоли съ мученики вѣнчашася, странное слышаніе, странное видѣніе, огнь раздѣляяи въ подаеніе дарованій. **[Дважды.]**

L'Esprit Saint est lumière, vie et source spirituelle vivante, Esprit de sagesse, Esprit d'intelligence, Esprit bon, droit, souverain, purifiant les péchés. Dieu et déifiant, Feu et procédant du Feu, parlant, agissant et distribuant les charismes, par Lequel tous les prophètes et les apôtres de Dieu avec les martyrs ont été couronnés ; ce fut étonnant pour l'ouïe, étonnant pour la vue, que le feu se divisant pour partager les dons. **(2f)**

---

<sup>83</sup> La première partie de ce tropaire est emprunté à St Grégoire le Théologien (Discours 41,9). Le saint emploie le terme « compté avec » (συναριθμεῖν) dans sa lutte contre les pneumatomaques qui voulaient plutôt introduire le concept de « sous-numération », c'est-à-dire énumérer en plaçant l'Esprit à un rang inférieur par rapport aux deux autres Personnes de la Sainte Trinité (cf. Grégoire de Nazianze, discours 38-41, Paris 1990, p. 334).

**Слава, и нынѣ, гласъ 6:**

[Tsariou] Царю Небесный, Утѣшителю, Душе истины, Иже вездѣ сый и вся исполняяй, Сокровище благихъ и жизни Подателю, прииди и вселися въ ны, и очисти ны отъ всякія скверны, и спаси, Блаже, души наша.

**Gloire... et maintenant, ton 6**

Roi céleste, Consolateur, Esprit de vérité, qui es partout présent et emplis tout, Trésor des biens et Donateur de vie, viens et demeure en nous, et purifie-nous de toute souillure, et sauve nos âme, Toi qui es bon.

**Славословіе великое. Тропарь праздника.**

**И творит священник отпуст сице:**

Иже въ видѣ огненныхъ языкъ, съ небесе низпославый Пресвятаго Духа на святыхъ Своихъ ученики и апостолы, Христосъ истинный Богъ нашъ, молитвами Пречистыя Своея Матере, святыхъ славныхъ и всехвальныхъ апостолъ, и всѣхъ святыхъ, помилуетъ и спасетъ насъ, яко Благій и Человѣколюбець.

**Grande doxologie. Trotaire de la fête.**

**Et renvoi :**

Que Celui qui sous la forme de langues de feu a envoyé des cieux le Très-saint Esprit sur Ses saints disciples et apôtres, le Christ notre véritable Dieu, par les prières de Sa Très-pure Mère, des saints et glorieux apôtres et de tous les saints, aie pitié de nous et nous sauve, car Il est bon et Ami des hommes.

## LITURGIE

**1<sup>er</sup> antiphone, ton 2**

Небеса повѣдаютъ славу Божию.  
Молитвами Богородицы, Спасе, спаси насъ.

Les cieux racontent la gloire de Dieu.  
Par les prières de la Mère de Dieu, Sauveur, sauve-nous.

**Н**ебеса повѣдаютъ славу Божию, твореніе же руку Его возвѣщаетъ твердь. | **L**es cieux racontent la gloire de Dieu ; et le firmament annonce l'œuvre de Ses mains.

**М**олитвами Богородицы, Спасе, спаси насъ. | **P**ar les prières de la Mère de Dieu, Sauveur, sauve-nous.

**Д**ень дни отрыгаетъ глаголь, и ночь ночи возвѣщаетъ разумъ. | **L**e jour au jour proclame la parole, et la nuit à la nuit en transmet la connaissance.

**М**олитвами... | **P**ar les prières...

**В**о всю землю изыде вѣщаніе ихъ, и въ концы вселенныя глаголы ихъ. | **L**eur message s'en est allé par toute la terre, et leurs paroles jusqu'aux extrémités du monde.

## **2è antiphone, ton 2**

**У**слышитъ тя Господь въ день печали, защититъ тя имя Бога Іаковля. | **Q**ue le Seigneur t'exauce au jour de la tribulation, que le nom du Dieu de Jacob te protège.

**С**паси ны Утѣшителю благій, поющыя Ти аллилуія. | **S**auve-nous, Consolateur très bon, nous qui Te chantons : Alleluia.

**П**ослеть ти помощь отъ святаго, и отъ Сіона заступитъ тя. | **Q**ue du sanctuaire Il t'envoie Son aide, et que de Sion Il t'apporte Son secours !

**С**паси ны... | **S**auve-nous...

**Д**астъ ти Господь по сердцу твоему, и весь совѣтъ твой исполнить. | **Q**ue le Seigneur te donne selon ton cœur, et qu'Il accomplisse tous tes desseins.

**С**паси ны... | **S**auve-nous...

**Слава, и нынѣ: Единородный Сыне: | *Gloire... et maintenant... Fils Unique...***

### **3è antiphone, ton 8**

**Г**осподи, силою Твоею возвеселится царь, и о спасеніи твоємъ возрадуется зѣло.

**S**eigneur, en Ta force le roi se réjouit ; et pour Ton salut il exulte grandement.

**Б**лагословенъ еси Христе Боже нашъ, иже премудры ловцы явлей, низпославъ имъ Духа Святаго, и тѣми уловлей вселенную, Человѣколюбче, слава Тебѣ.

**B**éni es-Tu Christ notre Dieu, qui a rendu très-sages les pêcheurs, leur envoyant le Saint-Esprit, et qui par eux, a pris au filet l'univers, Ami des hommes, gloire à Toi !

**Ж**еланіе сердца его далъ еси ему, и хотѣнія устну его нѣси лишійъ егѡ.

**T**u lui as accordé ce que son cœur désirait, Tu ne lui as point refusé le souhait de ses lèvres.

**Б**лагословенъ еси...

**B**éni es-Tu...

**Я**ко предварилъ еси его благословеніемъ благостынимъ, положилъ еси на главѣ его вѣнецъ отъ камене честна.

**C**ar Tu l'as prévenu de bénédictions pleines de douceurs ; Tu as posé sur sa tête une couronne de pierres précieuses.

**Б**лагословенъ еси...

**B**éni es-Tu...

### **Chant d'entrée**

**В**ознесися Господи силою Твоею, воспоемъ и поемъ силы Твоя.

**S**ois exalté, Seigneur, dans Ta force, nous chanterons et jouerons pour Tes puissances.

### **Tropaire, ton 8**

**Б**лагословенъ еси Христе Боже нашъ, иже премудры ловцы явлей, низпославъ имъ Духа Святаго, и тѣми уловлей вселенную, Человѣколюбче, слава Тебѣ.

**B**éni es-Tu Christ notre Dieu, qui a rendu très-sages les pêcheurs, leur envoyant le Saint-Esprit, et qui par eux, a pris au filet l'univers, Ami des hommes, gloire à Toi !

### **Kondakion, ton 8**

**Е**гда снизшедь языки сля, раздѣляше языки Вышній : егда же огненныя языки раздаяше, въ соединеніе вся призва, и согласно славимъ Всесвятаго Духа.

**L**orsque Tu descendis en confondant les langues, ô Très-Haut, Tu divisas les peuples, lorsque Tu distribuas les langues de feu, Tu appelas tous les hommes à l'unité, et tous d'une seule voix, nous glorifions le très-saint Esprit !

### **Au lieu du trisaghion**

**Е**лицы во Христа креститесь, во Христа облекостесь ; Аллилуія.

**V**ous tous qui avez été baptisés dans le Christ, vous avez revêtu le Christ, Alleluia.

### **Prokimenon, ton 8 :**

Во всю землю изыде вѣщаніе ихъ, и въ концы вселенныя глаголы ихъ.

**Стих:** Небеса повѣдаютъ славу Божию, твореніе же руку Его возвѣщаетъ твердь.

Leur message s'en est allée par toute la terre, et leur paroles jusqu'aux extrémités du monde.

**Verset :** Les cieux racontent la gloire de Dieu, et le firmament annonce l'œuvre de Ses mains.

### **Апостол в Деяниих[II, 1 – 11]**

**В**о дни оны, егда скончавашася днѣ Пятдесятницы, бѣша вси апостоли единомудушно вкупѣ. И бысть внезапно съ небесе шумъ, яко носиму дыханію бурну, и исполни весь домъ, идѣже бяху сѣдѣще: и явишася имъ раздѣлени языцы яко огненни, сѣде же на единомъ коемждо ихъ. И исполнишася вси Духа Свята и начаша глаголати иными языки, якоже Духъ даяше

### **Actes des Apôtres (II, 1-11)**

**C**omme le jour de la Pentecôte était arrivé, ils étaient tous ensemble au même lieu. Tout à coup, il vint du ciel un bruit comme celui d'un violent coup de vent, qui remplit toute la maison où ils étaient assis. Et ils virent paraître des langues séparées, comme de feu; et il s'en posa une sur chacun d'eux. Et tous furent remplis du Saint-Esprit, et ils se mirent à parler en d'autres

имъ провъщавати. Бяху же во Иерусалимъ живущіи іудее, мужіе благоговѣйніи, отъ всего языка, иже подъ небесемъ. Бывшу же гласу сему, снидесе народъ и смятесе, яко слышаху единъ кійждо ихъ своимъ языкомъ глаголющихъ ихъ. Дивляхуса же вси и чудяхуса, глаголюще другъ ко другу: не се ли, вси сіи суть глаголющіи галілеане? И како мы слышимъ кійждо свой языкъ нашъ, въ немже родихомся, паряне и мидяне и еламіте, и живущіи въ Месопотаміи, во Іудеи же и Каппадокіи, въ Понтъ и во Асіи, во Фрвгії же и Памфвліи, во Египтѣ и странахъ Ливви, яже при Квриніи, и приходящіи римляне, іудеи же и пришелцы, критяне и аравляне, слышимъ глаголющихъ ихъ нашими языки величія Божія?

### **Аллилуиа, глас 1:**

Словомъ Господнимъ небеса утвердишася, и Духомъ устъ Его вся сила ихъ.

**Стих:** Съ небесе призрѣ Господь, виде вся сыны чловѣческія.

langues, selon ce que l'Esprit leur donnait de s'exprimer. Or il y avait, séjournant à Jérusalem, des Juifs, hommes pieux de toutes les nations qui sont sous le ciel. Ce bruit s'étant produit, la foule s'assembla et fut bouleversée, parce que chacun les entendait parler en sa propre langue. Ils étaient stupéfaits et s'étonnaient, disant : " Tous ces gens qui parlent, ne sont-ils pas des Galiléens? Comment donc les entendons-nous chacun dans notre propre langue maternelle? Partes, Mèdes, Elamites, habitants de la Mésopotamie, de la Judée et de la Cappadoce, du Pont et de l'Asie, de la Phrygie et de la Pamphylie, de l'Egypte et des contrées de la Lybie Cyrénaïque, Romains venus ici, tant Juifs que prosélytes, Crétois et Arabes, nous les entendons dire dans nos langues les merveilles de Dieu.

### **Alleluia, ton 1**

Par le Verbe du Seigneur les cieux ont été affermis, et par l'Esprit de Sa bouche, toute leur puissance.

### **Verset :**

Du haut des cieux, le Seigneur regarde, Il voit tous les fils des hommes.

**Евангеліе отъ Іоанна, VII, 37 – 52;  
VIII, 12]**

**Въ** послѣдній же день великій праздника стояше Іисусъ и зваше, глаголя: аще кто жаждеть, да прїидеть ко Мнѣ и піеть: вѣруй въ Мя, якоже рече Писаніе, рѣки отъ чрева его истекуть воды живы. Сіе же рече о Дусѣ, Егоже хотяху прїимати вѣрующїи во имя Его: не у бо бѣ Духъ Святый, яко Іисусъ не у бѣ прославленъ. Мнози же отъ народа слышавше слово, глаголаху: Сей есть воистинну пророкъ. Друзїи глаголаху: Сей есть Христосъ. Ови же глаголаху: еда отъ Галїлеи Христосъ приходитъ? Не Писаніе ли рече, яко отъ сѣмене Давїдова и отъ Виѳлеемскїа веси, идѣже бѣ Давїдъ, Христосъ прїидеть? Распря убо бысть въ народѣ Его ради. Нѣцыи же отъ нихъ хотяху яти Его: но никтоже возложи Нанъ руцѣ. Прїидоша же слуги ко архїереомъ и фарїсеомъ: и рѣша имъ ти: почто не приведосте Его? Отвѣщаша слуги: николиже тако есть глаголалъ чловѣкъ, яко Сей Чловѣкъ. Отвѣщаша убо имъ фарїсеи: еда и вы прельщени бысте? Еда кто от князь вѣрова въ Онъ, или от фарїсей? Но народ сей, иже не вѣсть закона, прокляти суть. Глагола Нїкодимъ къ нимъ, иже пришедый къ Нему нощїю, единъ сый отъ нихъ: Еда законъ

**Évangile selon St Jean, VII, 37-52 ;  
VIII, 12**

Le dernier jour de la fête, qui en est le jour le plus solennel, Jésus, debout, dit à haute voix: "Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à Moi, et qu'il boive. Celui qui croit en Moi, de son sein, comme dit l'Écriture, couleront des fleuves d'eau vive." Il disait cela de l'Esprit que devaient recevoir ceux qui croient en lui; car l'Esprit n'était pas encore donné, parce que Jésus n'avait pas encore été glorifié. Parmi la foule, quelques-uns, qui avaient entendu ces paroles, disaient: "C'est vraiment le prophète." D'autres: "C'est le Christ." "Mais, disaient les autres, est-ce de la Galilée que doit venir le Christ? L'Écriture ne dit-elle pas que c'est de la race de David, et du bourg de Bethléem, où était David, que le Christ doit venir?" C'est ainsi que le peuple était partagé à son sujet. Quelques-uns voulaient l'arrêter; mais personne ne mit la main sur lui. Les gardes étant donc revenus vers les grands prêtres et les Pharisiens, ceux-ci leur dirent: "Pourquoi ne l'avez-vous pas amené?" Les gardes répondirent: "Jamais homme n'a parlé comme cet homme." Les Pharisiens leur répliquèrent: "Vous aussi, vous êtes-vous laissés séduire? Y a-t-il quelqu'un parmi les Princes du peuple qui ait cru en lui? Y en a-t-il parmi les Pharisiens? Mais cette foule

нашъ судить челоуѣку, аще не слышитъ от него прежде и разумѣеть, что творить? Отвѣщаша и рекоша ему: еда и ты от Галілеи еси? испытай и виждь, яко пророкъ отъ Галілеи не приходитъ. Паки же имъ Іисусъ рече глаголя: Азъ есмь свѣтъ міру: ходяй по Мнѣне имать ходити во тьмѣ, но имать свѣтъ животный.

qui ne connaît pas la Loi, ce sont des maudits." Nicodème, l'un d'eux, celui qui était venu de nuit à Jésus, leur dit: "Notre loi condamne-t-elle un homme sans qu'on l'ait d'abord entendu, et sans qu'on sache ce qu'il a fait?" Ils lui répondirent: "Toi aussi es-tu Galiléen? Examine avec soin les Écritures, et tu verras qu'il ne sort point de prophète de la Galilée." Jésus leur parla de nouveau, disant: "Je suis la lumière du monde. Celui qui me suit ne marchera pas dans les ténèbres, mais il aura la lumière de la vie."

#### **Au lieu de « Il est digne en vérité », ton 4**

**Радуйся** Царице, матеро-дѣвственная славо: всяка бо удобообращательная благоголивая уста витійствовати не могутъ, Тебе пѣти достойно: изумѣваетъ же умъ всякъ Твое рождество разумѣти. Тѣмже Тя согласно славимъ.

**Réjouis-toi**, ô Reine, gloire maternelle et virginale, les bouches les plus aisées et les plus éloquentes ne sauraient dignement te louer et te chanter; et tout esprit cherchant à comprendre ton enfantement, chancelle. Aussi, nous te louons d'une seule voix.

## **VÊPRES DE LA GÉNUFLEXION**

*Après la Liturgie, on célèbre les vêpres de la genuflexion qui, étant dédiés au Saint-Esprit, constituent une prière pour le renouvellement en nous de la grâce qui vient de Lui, comme cela convient le jour où l'Esprit Saint fut accordé aux apôtres. L'année liturgique ne connaît pas de vêpres plus émouvantes.*

*Au cours de ces vêpres sont lues trois prières, au cours desquelles les fidèles s'agenouillent.*

*La **première prière** est adressée à Dieu le Père. En raison de l'événement qui est fêté, elle demande que soient accordées aux fidèles la rémission des péchés, l'aide de la Grâce et l'entrée dans le Royaume des cieux.*

*La **deuxième prière** est adressée au Fils de Dieu et demande que nous soit accordé l'Esprit Saint, afin qu'Il nous aide dans la vie morale ; elle demande en général que nos prières soient exaucées par Dieu et que nous soit accordée la rémission des péchés et l'aide Divine.*

*La **troisième prière** est également adressée au Fils de Dieu, elle demande le repos des âmes des défunts.*

*Les vêpres commencent par le psaume 103, suivi de la grande ecténie, qui comporte des demandes supplémentaires pour « le peuple présent qui attend la grâce du Saint-Esprit ». On chante ensuite les psaumes du Lucernaire avec les stichères suivants :*

#### **глас 4**

[*Preslavnaia*] Преславная днесь видѣша вси языцы во градѣ Давидовѣ, егда Духъ свѣтѣ Святыи во огненныхъ языцѣхъ, якоже богоглаголивый Лука повѣствуетъ, глаголетъ бо: собраннымъ ученикомъ Христовымъ, бысть шумъ, якоже носиму дыханію бурну, и исполни домъ, идѣже бяху сѣдѣще: и вси начаша глаголати странными глаголы, странными учении, странными повелѣніи Святыя Троицы. **[Дважды.]**

[*Doukh*] Духъ Святыи бѣ убо присно, и есть, и будетъ: ниже начинаемъ, ниже престаяи, но присно Отцу и Сыну счиненъ и счисляемъ: Животъ, и животворяи, Свѣтъ, и свѣта податель, самоблагій и источникъ благостыни: Имже Отецъ познавается, и Сынъ прославляется, и отъ всѣхъ познавается, едина сила, едино счетаніе, едино поклоненіе Святыя Троицы.

#### **Тон 4**

Tous les peuples virent des merveilles en ce jour dans la cité de David, lorsque l'Esprit Saint descendit en langues de feu, comme le rapporta Luc le héraut de Dieu, disant : les disciples du Christ étant réunis, il y eut un bruit tel que celui d'un violent coup de vent, qui remplit toute la maison où ils étaient assis ; et ils commencèrent tous à annoncer les paroles étonnantes, les enseignements étonnants, les doctrines étonnantes de la Sainte Trinité **(2 f.)**

L'Esprit Saint fut toujours, Il est et Il sera ; n'ayant ni commencement ni fin, mais étant toujours mis au même rang et compté avec le Père et le Fils ; Vie et vivifiant, Lumière et donateur de la Lumière, bon par Lui-même et source de bonté, par Lequel le Père est connu et le Fils glorifié, qui est reconnu de tous, une seule puissance, une seule union, une seule adoration de la Sainte Trinité.

[*Doukh*] **Духъ** Святой Свѣтъ и Животъ, и живыи источникъ умный, Духъ премудрости, Духъ разума, благий, правый, умный: обладай, очищай прегрѣшенія: Богъ и боготвори, Огнь и отъ Огня происходя: глаголай, дѣлай, раздѣляй дарованія, Имже пророцы вси, и божественни апостоли съ мученики вѣнчашася, странное слышаніе, странное видѣніе, огнь раздѣляйся въ подаяніе дарованій. **[Дважды.]**

**L'**Esprit Saint est lumière, vie et source spirituelle vivante, Esprit de sagesse, Esprit d'intelligence, Esprit bon, droit, souverain, purifiant les péchés. Dieu et déifiant, Feu et procédant du Feu, parlant, agissant et distribuant les charismes, par Lequel tous les prophètes et les apôtres de Dieu avec les martyrs ont été couronnés ; ce fut étonnant pour l'ouïe, étonnant pour la vue, que le feu se divisant pour partager les dons. **(2f)**

***Слава, и нынѣ, гласъ б:***

**Царю** Небесный, Утѣшителю, Душе истины, Иже вездѣ сый и вся исполняй, Сокровище благихъ и жизни Подателю, прииди и вселися въ ны, и очисти ны отъ всякія скверны, и спаси, Блаже, души наша.

***Gloire... et maintenant, ton 6***

**Roi** céleste, Consolateur, Esprit de vérité, qui es partout présent et emplis tout, Trésor des biens et Donateur de vie, viens et demeure en nous, et purifie-nous de toute souillure, et sauve nos âme, Toi qui es bon.

**Прокимен, глас 7:**

[*Kto Bog vièli*] **К**то Богъ велій, яко Богъ нашъ? Ты еси Богъ, творяй чудеса.

**Стих 1:** Сказалъ еси въ людехъ силу Твою.

**Стих 2:** И рѣхъ: нынѣ начахъ, сія измѣна десницы Вышняго.

**Стих 3:** Помянухъ дѣла Господня, яко помяну отъ начала чудеса Твоя.

**И паки:** Кто Богъ велій:

**Prokimenon, ton 7**

**Q**uel Dieu est grand comme notre Dieu ? Tu es le Dieu qui fait des merveilles.

**Verset 1 :** Tu as fait connaître aux peuples Ta puissance.

**Verset 2 :** Et j'ai dit : Maintenant je commence : ceci est un changement de la droite du Très-Haut

**Verset 3 :** Je me suis souvenu des œuvres du Seigneur et je me rappellerai Tes merveilles depuis le commencement.

**Et de nouveau :** Quel Dieu est grand...

## PREMIÈRE PRIÈRE

[*Pretchiste*] Пречисте, нескверне, безначальне, невидиме непостижиме, неизслѣдиме, непремѣнне, непобѣдиме, неизчетне, незлобиве Господи, единъ имѣяй безсмертіе, во свѣтѣ живый неприступномъ: сотворивый небо и землю, и море, и вся созданная на нихъ, прежде еже просити, всѣмъ прошенія подавая, Тебѣ молимся, и Тебе просимъ, Владыко Человѣколюбче, Отца Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, насъ ради человѣковъ, и нашего ради спасенія спедшаго съ небесъ, и воплотившагося отъ Духа Святаго и Маріи Приснодѣвы, и Преславныя Богородицы: Иже первѣе убо словесы уча, послѣди же и дѣлы показуя, егда спасительную страсть претерпѣ, подаде намъ подписаніе смиреннымъ, и грѣшнымъ, и недостойнымъ рабомъ Твоимъ, мольбы приносити Тебѣ, въ выи и колѣнъ преклоненіихъ, о своихъ грѣсѣхъ, и о людскихъ невѣдѣніихъ. Самъ Многомилостиве и Человѣколюбче, услыши ны, вонъже аще день призовемъ Тя, изряднѣе же в день сей пятидесятный, вонъже

Seigneur immaculé, sans souillure, sans commencement, invisible, incompréhensible, insondable, immuable, insurpassable, incommensurable, longanime ; Toi qui seul possèdes l'immortalité, qui vis dans la lumière inaccessible, qui fis le ciel et la terre, la mer et tout ce qui y fut créé; qui accordes à tous leurs demandes avant qu'elles ne soient formulées ; nous Te prions et T'implorons, Maître qui aimes les hommes, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ, qui pour nous hommes et notre salut descendit des cieux et s'incarna de l'Esprit Saint et de Marie la toujours-vierge et très glorieuse Mère de Dieu ; Lui qui d'abord enseigna par les paroles et qui montra ensuite par les actes, lorsqu'Il souffrit la passion salvatrice, nous accordant à nous Tes serviteurs humbles, pécheurs et indignes, un exemple pour T'offrir des supplications en courbant la nuque et en fléchissant les genoux<sup>1</sup> pour nos propres péchés et l'ignorance du peuple<sup>2</sup>. Toi donc, qui es plein de miséricorde et qui aimes les hommes, écoute-nous quel que soit le jour où nous T'invoquons,

<sup>1</sup> cf. prière de notre Seigneur à Gethsémani

<sup>2</sup> cela signifie que les péchés du prêtre sont plus conscients que ceux du peuple

по Вознесеніи Господа нашего Иисуса Христа на небеса, и съдѣнїи одесную Тебе Бога и Отца, низпосла Святаго Духа на святаыя Своя ученики и апостолы, Иже и съде на единомъ коегождо ихъ, и исполнишася вси неистоцимыя благодати Его, и глаголаша языки иными величїя Твоя, и прорекоша. Нынѣ убо молящихся Тебѣ, услыши насъ, и помяни насъ, смиренныхъ и осужденныхъ, и возврати плѣненіе душъ нашихъ, Твое милованіе имѣя о насъ молящееся. Приими насъ, припадающихъ Тебѣ, и вопіющихъ: согрѣшихомъ, къ Тебѣ привержени есмы отъ утробы, отъ чрева матере нашея, Ты еси Богъ нашъ. Но яко исчезоша въ суетѣ днїе наши, обнажихомся Твоея помощи, лишихомся всякаго отвѣта, но дерзающе на щедроты Твоя, зовемъ: грѣхи юности нашея и невѣдѣнїя непомяни, и отъ тайныхъ нашихъ очисти насъ, и не отрини насъ во время старости, внегда оскудѣти крѣпости нашей: не остави насъ, прежде даже намъ въ землю не возвратится, сподоби къ Тебѣ возвратится, и вонми намъ благопрїятїемъ и благодатїю.

particulièrement en ce jour de la Pentecôte en lequel, après que notre Seigneur Jésus-Christ fut monté aux cieux et se fut assis à Ta droite, Toi Dieu et Père, faisant descendre sur Ses saints disciples et apôtres le Saint Esprit, qui reposa sur chacun d'entre eux. Ils furent alors remplis de Sa grâce inépuisable, dirent en d'autres langues Tes merveilles et prophétisèrent. Maintenant donc, nous Te prions, écoute-nous et souviens-toi de nous, humbles et condamnés, et fais revenir nos âmes de captivité, Toi dont la propre compassion prie pour nous. Reçois-nous, qui nous prosternons devant Toi et nous écrions : « nous avons péché ». A Toi nous fûmes confiés dès le sein de notre mère, depuis lors Tu es notre Dieu ; mais comme nos jours se sont évanouis dans la vanité, nous avons été dépouillés de Ton aide et privés de toute justification. Toutefois, confiants en Ta miséricorde, nous nous écrions : ne Te souviens pas des péchés de notre jeunesse et de notre ignorance. Purifie-nous de nos péchés cachés, ne nous rejette pas au temps de notre vieillesse, ne nous abandonne pas lorsque nos forces déclineront ; avant notre retour en terre, rends-nous dignes de revenir vers Toi et

Возмѣри беззаконія наша щедротами Твоими, сопротивъ постави бездну щедротъ Твоихъ множеству согрѣшеній нашихъ. Призри съ высоты святыя Твоея Господи, на предстоящія люди Твоя, и чающія еже отъ Тебе богатія милости. Посѣти насъ благостію Твоею, избави насъ отъ насильства діаволя: утверди животъ нашъ святыми Твоими и священными законы. Ангела, вѣрна хранителя пристави людемъ Твоимъ, всѣхъ собери въ Твое Царствіе. Даждь прощеніе уповающимъ на Тя: остави имъ и намъ грѣхи. Очисти насъ дѣйством Святаго Твоего Духа: разруши яже на насъ козни вражія.

[*Blagosloven*] **Б**лагословенъ еси Господи Владыко Вседержителю, просвѣтительный день свѣтомъ солнечнымъ, и ноцъ уяснительный зарями огненными, долготу дневную преити намъ сподобивый, и приблизитися начаткомъ ноци: услыши моленія наша, и всѣхъ людей Твоихъ, и всѣмъ намъ прости въ вольныя и невольныя грѣхи. Приими вечерняя наша моленія, и низпосли множество милости Твоея, и щедроты Твоя на достояніе Твое. Остѣни насъ святыми ангелы Твоими,

dirige Ton attention vers nous, par Ta bienveillance et Ta grâce. Mesure par Ta compassion nos iniquités ; oppose à la multitude de nos péchés l'abîme de Ta miséricorde ; regarde depuis Ta sainte hauteur Ton peuple ici présent, qui attend de Toi abondante miséricorde. Visite-nous dans Ta bonté, délivre-nous de l'oppression du diable, affermis notre vie par Tes lois saintes et sacrées. Confie Ton peuple à un fidèle ange gardien<sup>3</sup>; rassemble-nous tous dans Ton Royaume, accorde le pardon à ceux qui espèrent en Toi ; à eux comme à nous remets les péchés ; purifie-nous par l'action du Saint-Esprit ; détruis les entreprises de l'ennemi contre nous.

**On ajoute cette prière :**

**Tu** es béni, Seigneur, Maître tout-puissant, Tu as éclairé le jour par la lumière du soleil et la nuit par les lueurs du feu. Tu nous as donné de traverser la durée du jour et de nous approcher du début de la nuit ; entends notre prière et celle de Ton peuple ; accorde-nous le pardon de nos fautes volontaires et involontaires, reçois nos supplications du soir, et envoie sur Ton héritage Ton immense miséricorde et Ta

<sup>3</sup> chaque peuple a un ange gardien (cf. Daniel 10,13-20)

вооружи насъ оружіемъ правды Твоя, огради насъ истиною Твоею, соблюди насъ силою Твоею, избави насъ отъ всякаго обстоянія, всякаго навѣта сопротиволежащаго. Подаждь же намъ и настоящій вечеръ, съ приходящею нощію, совершень, святъ мирень, безгрѣшень, безсоблазненъ, безмечтанень, и вся дни живота нашего: молитвами святыхъ Богородицы, и всѣхъ святыхъ отъ вѣка Тебѣ благоугодившихъ.

compassion. Protège-nous par Tes saints anges, donne-nous des armes de justice, entoure-nous de la vérité, garde-nous par Ta puissance, délivre-nous de toute circonstance adverse et de toute embûche de l'ennemi ; accorde-nous que ce soir et cette nuit qui vient, ainsi que tous les jours de notre vie soient parfaits, saints, paisibles, sans péché, sans scandale, sans imagination malsaine. Par les prières de la Très Sainte Mère de Dieu et de tous les saints qui depuis la création Te furent agréables. Amen.

**DEUXIÈME PRIÈRE** [*Gospodi*]  
Господи Иисусе Христе Боже нашъ, миръ Твой подавый человѣкомъ, и Пресвятаго Духа даръ, еще в житіи и съ нами сый, въ наслѣдіе неотъемлемое вѣрнымъ присно подаваяй: явленнѣйше же сію благодать Твоимъ ученикомъ и апостоломъ днесъ низпославый, и сихъ устнѣ огненными утвердивый языки: имиже весь родъ человѣческій боговѣдѣніе своимъ языкомъ въ слухъ уха приимше, свѣтомъ Духа просвѣтихомся, и прелести якоже тмы измѣнихомся, и чувственныхъ и огненныхъ языкъ раздаяніемъ, и пре-

Seigneur Jésus-Christ notre Dieu, qui aux hommes donnas Ta paix, accordant le don du Très-saint Esprit aux fidèles, alors que Tu vivais parmi nous, le laissant tel un héritage qui ne nous sera pas enlevé, faisant descendre en ce jour cette grâce de façon particulièrement manifeste sur Tes disciples et apôtres, fortifiant leurs lèvres par des langues de feu, par lesquelles nous, tout le genre humain, – chacun dans sa propre langue - avons reçu et entendu la connaissance de Dieu, avons été illuminés par la lumière de l'Esprit, sommes sortis de l'égarement comme des ténèbres et, par le partage et l'action

естественнымъ дѣйствомъ, еже въ Тя вѣры научихомся, и Тебе богословити со Отцемъ и Святымъ Духомъ, во единомъ Божествѣ, и силѣ, и власти озарихомся. Ты убо Отчее сіяніе, существа и естества Его неизмѣнное и недвижимое начертаніе, источниче премудрости и благодати: отверзи и мнѣ грѣшному устнѣ, и научи мя, како достоитъ, и о ихже потреба молитися: Ты бо еси вѣдый многое грѣховъ моихъ множество, но Твое благоутробіе побѣдитъ сихъ безмѣрное. Се бо страхомъ предстою Ти, въ пучину милости Твоея отчаяніе души моя повергъ: окорми животъ мой словомъ всю тварь неизреченною премудрости силою управляя, тихое обуреваемыхъ пристанище, и скажи ми путь, вонъже пойду. Духъ премудрости Твоея моимъ подаждь помышленіемъ, Духъ разума безумію моему даруяй, Духомъ страха Твоего моя осѣни дѣла, и Духъ Правый обнови во утробѣ моей, и Духомъ Владычнимъ мыслей моихъ поползновеніе утверди: да на всякъ день Духомъ Твоимъ Благимъ къ полезному наставляемъ, сподоблюся творити заповѣди Твоя, и Твое

сurnaturelle des langues sensibles et de feu, avons appris la foi en Toi et avons été illuminés pour Te confesser Dieu avec le Père et le Saint-Esprit en une seule Divinité, force et puissance. Toi donc, éclat du Père, empreinte immuable et inaltérable de Son essence et de Sa nature, la source du salut et de la grâce, ouvre-moi aussi qui suis pécheur, les lèvres, et apprends-moi comment et pour qui il convient de prier. Tu connais la multitude de mes péchés, mais Ta miséricorde vaincra leur immensité. Et voilà que je me tiens devant Toi avec crainte, déversant le désespoir de mon âme dans l'océan de Ta miséricorde ; dirige ma vie, Toi qui diriges d'une seule parole toute la création par la puissance ineffable de Ta sagesse, Toi le havre paisible de ceux qui sont agités par la tempête, et fais-moi connaître la voie où je cheminerai. Donne l'esprit de sagesse à mes pensées, accordant l'Esprit de raison à mon esprit insensé, couvre mes œuvres de l'Esprit de Ta crainte ; renouvelle en mes entrailles l'esprit de droiture, et affermis par l'Esprit souverain l'instabilité de mes pensées, afin que, conduit par Ton Esprit bon vers ce qui est utile, je sois rendu digne d'accomplir chaque jour Tes commandements

присно памятовати славное  
пришествіе, и истязательное  
содѣянных нами. И да не  
презриши мя глѣнными  
сопрельщатися міра сего  
красными, но будущихъ  
воспріятія желати укрѣпи  
сокровищъ. Ты бо рекль еси  
Владыко: яко елика аще кто  
просить о Твоемъ имени,  
невозбранно приемять отъ  
Твоего присносуцнаго Бога и  
Отца. Тѣмже и азъ грѣшный въ  
пришествіи Святаго Твоего  
Духа, Твою молю благодать,  
елика просихъ, воздаждь ми во  
спасеніе. Ей, Господи, всякаго  
благодѣянія, богатый дателью, и  
подателю Благій, яко Ты еси  
подаваяй преизобильно ихже  
просимъ: Ты еси сострадательнъ  
и милостивый, Иже безгрѣшно  
бывъ плоти нашея общникъ, и  
приклоняющимъ къ Тебѣ  
колѣна, приклоняйся любо-  
благодутробнѣ, очищеніе же  
бывъ грѣховъ нашихъ. Даждь  
убо Господи, людемъ Твоимъ  
щедроты Твоя: услыши насъ съ  
небесе святаго Твоего: освяти  
насъ силою спасительныхъ  
десницы Твоя: покрый насъ  
кровомъ крилу Твоею, да не  
презриши дѣль руку Твоею.  
Тебѣ единому согрѣшаемъ, но и  
Тебѣ единому служимъ. Не  
вѣмы кланятися богу чуждому,

et de me rappeler toujours Ta  
glorieuse parousie, lors de laquelle  
seront scrutés nos actes. Et ne  
permets pas que nous soyons tous  
séduits par les biens corrompus de  
ce monde, mais renforce-nous  
dans le désir de recevoir les  
trésors à venir. Tu as dit, ô Maître :  
celui qui demandera quoi que ce  
soit en Ton nom, il le recevra sans  
faute de la part de Ton Père et  
Dieu coéternel. Aussi, moi qui suis  
pécheur, lors de la venue de Ton  
Saint-Esprit, je supplie Ta bonté :  
ce que j'ai demandé, accorde-le  
moi en vue du salut. Oui,  
Seigneur, Toi qui accordes  
largement tout bienfait, car Tu  
donnes avec surabondance ce que  
nous demandons, Tu es  
compatissant et miséricordieux,  
Toi qui sans péché pris part à  
notre chair, incline-Toi vers ceux  
qui fléchissent le genou devant  
Toi, qui t'es fait propitiation pour  
nos péchés. Donne, Seigneur, Tes  
largesses à Ton peuple, écoute-  
nous depuis ton ciel saint.  
Sanctifie-nous par la puissance de  
Ta droite salvatrice, couvre-nous à  
l'ombre de Ton aile, ne méprise  
pas l'œuvre de Ta main ; nous  
péchons contre Toi seul, mais  
nous ne servons aussi que Toi.  
Nous ne saurions, ô Maître, nous  
prosterner devant un dieu  
étranger, ni étendre nos mains

ниже простирати руки наша, Владыко, къ богу иному. Остави намъ согрѣшенія, и приимъ наша коленопоклонная моленія, простри всѣмъ намъ руку помощи, приими молитву всѣхъ яко кадило пріятное, восприемлемое предъ Твоимъ преблагимъ Царством.

### **On ajoute cette prière :**

**Г**осподи, Господи, избавлей насъ от всякія стрѣлы летящія во дни. Избави насъ и отъ всякія вещи во тьмѣ преходящія. Приими жертву вечернюю рукъ нашихъ воздѣянія. Сподоби же насъ и нощное поприще безъ порока прейти неискушены отъ злыхъ. И избави насъ отъ всякаго смущенія и боязни, яже от діавола намъ прибывающія. Даруй душамъ нашимъ умиленіе, и помысломъ нашимъ попеченіе, еже на страшнѣмъ и праведнѣмъ Твоемъ судѣ испытанія. Пригвозди страху Твоему плоти наша, и умертви уды наша сущія на земли. Да и соннымъ безмолвіемъ просвѣтимся, зрѣніемъ судьбъ Твоихъ. Отими же отъ насъ всякое мечтаніе неподобное и похоть вредну. Возстави же насъ во время молитвы утверждены въ вѣрѣ, и преспѣвающія въ заповѣдѣхъ Твоихъ.

vers un autre dieu. Remets-nous nos fautes et, recevant nos supplications à genoux, tends vers nous une main secourable, accepte la prière de nous tous comme un encens agréable, montant devant Ton royaume surpassant toute bonté.

**S**eigneur, Seigneur, Tu nous as délivrés de toute flèche qui vole le jour ; délivre-nous aussi de tout ce qui chemine dans les ténèbres. Reçois l'élévation de nos mains comme le sacrifice du soir ; rends-nous dignes de passer le temps de la nuit sans reproche, à l'abri de tout mal. Libère-nous des troubles et frayeurs suscités contre nous par le diable. Accorde à nos âmes la componction, à nos pensées, le souvenir de l'épreuve au jour de Ton juste et redoutable jugement. Cloue notre chair par Ta crainte, et mortifie nos membres terrestres ; ainsi, même durant le repos du sommeil, nous serons éclairés par la contemplation de Tes jugements. Détourne de nous toute imagination malsaine, et tout désir nuisible. Fais-nous lever à l'heure de la prière, fortifiés dans la foi, et progressant sur la voie de Tes préceptes.

## TROISIÈME PRIÈRE

[Prisnotièkouchtchi] **П**рисно-текущій, животный, и просвѣтительный источникъ, соприносущая Отцу содѣтельная сила, все смотреніе за спасеніе человѣческое прекраснѣ исполнивый, Христе Боже нашъ, смерти узы неразрѣшимыя, и заклепы адовы расторгнувый, лука-выхъ же духовъ множество поправый. Приведый Себе о насъ непорочное зачатіе, и тѣло давый пречистое в жертву, всякаго грѣха неприкосновенное же и непроходное, и страшнымъ симъ, и неисповѣдимымъ священнодѣйствіемъ животъ намъ вѣчный даровавый: во адъ спешдый, и верей вѣчныя сокрушивый, и во тмѣ сѣдящимъ восходъ показавый: началозлобнаго же и глубиннаго змія богомудростнымъ льщеніемъ уловивый, и веригами мрака связавый въ тартаръ и огни негасимомъ, и во тмѣ кромѣшнѣй неисчетнословною Твоею затвердивый крѣпостію, великоименитая Премудросте Отчая, напастуемымъ великій помощникъ явивыйся, и просвѣтивый сѣдящія во тмѣ и

Source intarissable, vive et lumineuse, force créatrice coéternelle au Père, qui a magnifiquement accompli toute l'économie du salut des mortels, Christ notre Dieu, ayant brisé les liens indestructibles de la mort et les verrous de l'enfer, terrassé la multitude des esprits mauvais, T'étant offert pour nous en victime sans tache, donnant en sacrifice Ton corps immaculé, non touché ni atteint par aucun péché, et nous accordant par cet acte sacré redoutable et ineffable la vie éternelle ; Toi qui es descendu aux enfers, as brisé les verrous éternels et indiquas le chemin du retour à ceux qui étaient assis dans les ténèbres ; Toi qui as saisi à l'hameçon de la sagesse divine le dragon qui est cause première du mal et qui se trouve dans les profondeurs, qui le liais avec les chaînes des ténèbres dans les abîmes profonds et, par Ta puissance infinie, l'enferma dans le feu inextinguible et les ténèbres extérieures : Sagesse illustre du Père, qui te montras comme l'assistance de ceux qui sont opprimés, illuminant ceux qui étaient assis dans les ténèbres et l'ombre de la mort, Toi, Fils bien-aimé du Père très-haut, Lumière

сѣни смертнѣй. Ты славы присносущныя Господи, и Отца Вышняго Сыне возлюбленный, присносущный Свѣте отъ присносущнаго Свѣта, Солнце правды, услыши насъ, молящихся Тебѣ, и упокой души рабовъ Твоихъ, прежде усопшихъ отецъ и братій нашихъ, и прочіихъ сродникъ по плоти, и всѣхъ своихъ въ вѣрѣ, о нихже и память творимъ нынѣ, яко въ Тебѣ всѣхъ держава, и въ руцѣ Твоей содержиши вся концы земли. Владыко Вседержителю, Боже отецъ и Господи милости, рода смертнаго же и бессмертнаго, и всякаго естества чловѣческаго Содѣтелю, составляемаго же, и паки разрѣшаемаго, живота же и скончанія, еже здѣ пребыванія, и еже тамо преложенія: лѣта измѣряяй живымъ, и времена уставляяй смерти, низводяй во адъ и возводяй, связуяй въ немощи, и отпуцаяй въ силѣ, настоящая потребнѣ строяй, и будущая полезно управляяй, смертнымъ жаломъ уязвенныхъ воскресенія надеждами веселяяй. Сам убо Владыко всѣхъ, Боже Спасителю нашъ, надежде всѣхъ концевъ земли, и сущихъ въ мори далече, Иже и въ сей послѣдній и великій, спасительный день

éternelle de la Lumière éternelle, Soleil de justice, écoute-nous qui Te prions, et donne le repos aux âmes de nos pères et frères qui se sont endormis auparavant, à nos autres parents selon la chair et de tous les nôtres selon la foi, dont nous faisons maintenant mémoire, puisque Tu as le pouvoir sur tous, et Tu tiens dans Ta main tous les confins de la terre. Maître Tout-Puissant, Dieu des pères et Seigneur de miséricorde, Créateur de la race des mortels comme de celle des immortels et de toute nature humaine, qui est créée puis se désintègre, (Créateur) de la vie comme du trépas, de notre séjour ici et de notre passage dans l'au-delà, Toi qui mesures les années pour les vivants et fixe le temps de la mort, qui fais descendre aux enfers et qui en fait remonter, qui lie par la maladie et qui rétablis les forces, Toi qui ordonnances les choses présentes avec utilité et dirige les futures pour notre avantage, Toi qui réjouis par l'espoir de la Résurrection ceux qui sont blessés par l'aiguillon de la mort ! Toi-même, Maître de tous, Dieu notre Sauveur, espoir de toutes les extrémités de la terre et de ceux qui se trouvent loin sur mer, Toi qui en ce jour dernier, grand et salvifique de la fête de la Pentecôte, a révélé le mystère de la

Пятдесятницы праздника тайну Святыя и Единосущныя, и соприисносущныя, и нераздѣлимыя, и неслиянныя Троицы показавый нам, и наитіе и пришествіе Святаго и Животворящаго Твоего Духа, в видѣ огненныхъ языковъ на святыя Твоя апостолы изліявый, и благовѣстники тѣхъ поставивый, благочестивыя наша вѣры, и исповѣдники и проповѣдники истиннаго богословія показавый. Иже и въ сей всесовершенный и спасительный праздникъ, очищенія убо молитвенная, о иже во адѣ держимыхъ сподобивый пріимати, великія же подаваяй намъ надежды ослабленія содержимымъ отъ содержащихъ я сквернь, и утѣшенію Тобою низпослатися. Услыши насъ, смиренныхъ, и Твоихъ рабъ молящихся Ти, и упокой души рабовъ Твоихъ, прежде усопшихъ, на мѣстѣ свѣтлѣ, на мѣстѣ злачнѣ, на мѣстѣ прохлажденія: отонудуже отбѣже всякая болѣзнь, печаль и воздыханіе и учини души ихъ въ селеніяхъ праведныхъ, и мира и ослабленія сподоби ихъ: яко не мертвіи восхвалятъ Тя, Господи, ниже сущіи во адѣ исповѣданіе дерзнуть принести Тебѣ, но мы, живіи,

Trinité, sainte, consubstantielle, coéternelle, indivisible et sans confusion, répandant la venue et la manifestation de Ton saint et vivifiant Esprit sous la forme de langues de feu sur Tes saints apôtres, les instituant annonciateurs de notre pieuse foi, et les faisant confesseurs et prédicateurs de la véritable Théologie. Toi qui en cette fête toute-parfaite et salvatrice as daigné recevoir les supplications dans la prière pour ceux qui sont retenus dans les enfers, nous donnant le grand espoir que leur soient envoyés le soulagement de leurs tourments et la consolation qui viennent de Toi ! Écoute-nous, Tes humbles serviteurs qui Te prient, donne le repos aux âmes de Tes serviteurs défunts, dans le lieu de lumière, dans le lieu verdoyant, dans le lieu de rafraîchissement, d'où se sont éloignée toute souffrance, toute affliction et soupir, place leur esprit dans les demeures des justes et rends-les dignes de la paix et du soulagement, car ce ne sont pas les morts qui Te loueront, Seigneur, ni ceux qui sont en enfer, qui oseront Te confesser, mais ce sont nous les vivants qui Te bénissons et Te supplions et T'offrons les prières et des sacrifices de purification pour leurs âmes.

благословимъ Тя и молимъ, и  
очистительныя молитвы и  
жертвы приносимъ Тебѣ о  
душахъ ихъ.

**Б**оже великій, и вѣчный, Святой,  
человѣколюбивый, сподобивый  
насъ въ сей часъ стати предъ  
неприступною Твоею славою, на  
пѣніе и хвалу чудесъ Твоихъ,  
очисти ны недостойныя рабы  
Твоя, и подаждь благодать еже  
сокрушеннымъ сердцемъ, невоз-  
носительно приносить Тебѣ  
Трисвятое славословіе, и  
благодареніе великихъ Твоихъ  
даровъ, яже сотворилъ еси къ  
намъ, и твориши всегда въ насъ.  
Помяни Господи немощь нашу,  
и да не погубиши насъ со  
беззаконіи нашими, но сотвори  
великую милость со смиреніемъ  
нашимъ, да грѣховныя тмы  
избѣжавше, во дни правды  
ходити будемъ, и одѣявшеся  
оружіемъ свѣта, ненавѣтно  
пребудемъ отъ всякія козни  
лукаваго, и со дерзновеніемъ  
прославимъ о всѣхъ, Тебе  
единаго истиннаго и  
Человѣколюбца Бога. Твое бо  
яко воистинну и великое  
врѣсноту таинство, Владыко  
всѣхъ, и Творче, временное  
рѣшеніе Твоихъ тварей, и еже по  
сихъ совокупленіе, и упокоеніе

**D**ieu grand et éternel, saint et ami  
des hommes, qui nous as jugés  
dignes de nous tenir en en cette  
heure devant Ta gloire  
inaccessible pour chanter et louer  
Tes merveilles, purifie-nous Tes  
indignes serviteurs ; accorde-nous  
la grâce de T'offrir sans élévation,  
d'un cœur contrit, la doxologie  
trois fois sainte et l'action de  
grâces pour Tes immenses dons  
que Tu fis et que Tu fais toujours  
pour nous. Souviens-Toi,  
Seigneur, de notre faiblesse, ne  
nous fais pas périr avec nos  
iniquités, mais montre Ta grande  
miséricorde envers notre misère,  
afin que, fuyant les ténèbres du  
péché, nous marchions au plein  
jour de la justice et que, revêtus  
des armes de lumière, nous  
demeurions hors de l'atteinte des  
embûches du malin et qu'en  
toutes choses nous Te glorifiions  
avec confiance, Toi le seul Dieu  
véritable qui aimes les hommes.  
Car, Maître et créateur de  
l'univers, grand est vraiment Ton  
mystère de la dissolution  
temporaire de Tes créatures, puis  
leur reconstitution et leur repos

еже во вѣки. Тебѣ благодать о всѣхъ исповѣдуемъ, о входѣхъ нашихъ, яже въ мѣръ сей, и исходѣхъ, надежды намъ воскресенія, и жизни нетлѣнныя, Твоимъ неложнымъ обѣщаніемъ предобручаютъ, яже приимемъ въ будущемъ второмъ пришествіи Твоемъ. Ты бо еси и воскресенія нашего Начальникъ, и пожившихъ неумытныи и челоуколюбивый Судія, и мздовоздаяніа Владыка и Господь, Иже и приобщивыйся намъ приискренно плоти и крове, снизхожденія ради крайняго: и наша страсти неотметныя, внегода волею во искусь поставити, приимъ за милосердіе щедротъ, и въ немже пострадалъ еси Самъ искусився, искушаемымъ намъ бывъ самообѣщанныи помощникъ: тѣмже и совозвелъ еси насъ въ Твое безстрастіе. Приими убо Владыко, мольбы и моленія наша, и упокой вся отцы коегождо, и матери, и чада, и братію, и сестры едиnorodныя, и купnorodныя, и вся прежде почившія души: въ надежди воскресенія жизни вѣчныя учини души ихъ, и имена въ книзѣ животней, въ нѣдрѣхъ Авраама, и Исаака, и Иакова, въ странѣ живыхъ, въ Царствіи Небеснѣмъ, въ раи сладости, свѣтлыми

éternel. Pour toutes choses nous Te rendons grâces, pour notre venue en ce monde et pour notre départ qui, en vertu de Ton infaillible promesse, fait naître en nous l'espérance de la résurrection et de la vie incorrompue dont nous jouirons lors de Ta seconde et future parousie. Car Tu es l'initiateur de notre résurrection, le juge intègre et bienveillant de tous ceux qui ont achevé leur vie, le Maître et le Seigneur de la rétribution ; c'est Toi qui as voulu participer intimement, par Ton extrême condescendance, à notre chair et notre sang, et par Ta profonde compassion, Tu as daigné prendre sur Toi nos passions irréprochables en les éprouvant volontairement. Après avoir été Toi-même éprouvé, Tu es devenu volontairement notre aide dans les épreuves et nous as conduits à l'impassibilité qui est Tienne. Aussi, reçois, ô Maître, nos prières et nos supplications, accorde le repos à nos pères et mères, à nos frères et sœurs, nos enfants, nos parents et alliés, et à toutes les âmes décédées avant nous dans l'espérance de la résurrection et de la vie éternelle ; place leurs esprits et leurs noms dans le livre de vie, dans le sein d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, sur la terre des vivants, dans le

ангелы Твоими, вводя вся во святыя Твоя обители, совоздвизай и тѣлеса наша въ день, вонже опредѣлилъ еси по святымъ Твоимъ и неложнымъ обѣтованіемъ. Нѣсть убо Господи, рабомъ Твоимъ смерть, исходящимъ намъ отъ тѣла, и къ Тебѣ Богу нашему приходящимъ, но преставленіе отъ печальнѣйшихъ на полезнѣйшая, и сладостнѣйшая, и на упокоеніе и радость. Аще же и что согрѣшихомъ къ Тебѣ, милостивъ буди намъ же и тѣмъ, зане ни единъ есть чистъ предъ Тобою отъ сквернъ, ниже аще единъ день живота его есть, развѣ Ты точію единъ, на земли явивыйся безгрѣшный Господь нашъ Іисусъ Христосъ: Имже вси уповаемъ милость получитьи, и оставленіе грѣховъ. Сего ради намъ же и онѣмъ, яко Благъ и Человѣколюбецъ Богъ, ослаби, остави, прости грѣхопаденія наша, вольная и невольная, яже в вѣдѣніи и не вѣдѣніи, предъявленная и забываемая: яже в дѣянїи, яже въ помышленїи, яже въ словеси, яже во всѣхъ нашихъ житїяхъ и движенїихъ. И отшедшимъ убо свободу и ослабу даруй, насъ же сущихъ здѣ благослови, конецъ благїи и мирный даруя намъ же и всѣмъ людемъ Твоимъ, и

royaume des cieux, dans le paradis des délices, conduis-les tous dans Tes saintes demeures par le ministère de Tes Anges lumineux, ressuscite aussi nos corps au jour que Tu as fixé selon Tes saintes et infaillibles promesses; car pour Tes serviteurs, Seigneur, il n'y a point de mort ; lorsque nous nous séparons de notre corps pour Te rejoindre, ô notre Dieu, ce n'est qu'un passage des afflictions à ce qui est le plus utile, à ce qui réjouit le cœur, au repos, à la joie. Mais si nous avons péché en quoi que ce soit contre Toi, sois miséricordieux envers nous comme envers eux, car nul devant Toi n'est exempt de souillure, quand même sa vie ne serait que d'un seul jour, sinon Toi seul qui sur terre es apparu sans péché, Jésus-Christ notre Seigneur par qui nous espérons tous obtenir la miséricorde et la rémission des péchés. C'est pourquoi, Dieu bon qui aimes les hommes, remets, pardonne, efface nos fautes volontaires et involontaires, commises consciemment ou par ignorance, manifestes et cachées, en actes et en pensées, en paroles, et dans toute notre conduite et nos mouvements. Aux défunts accorde la liberté, le repos, et à nous tous ici présents, Ta bénédiction, et accorde à nous-

милости и чловѣколюбїа  
утробу отверзаяй намъ, на  
страшномъ и ужасномъ Твоемъ  
пришествїи, и Царствїа Твоего  
достойныхъ насъ сотвори.

mêmes et à tout Ton peuple, une  
fin bonne et paisible, ouvre-nous  
Ton cœur plein d'amour pour les  
hommes au jour de Ta redoutable  
et terrifiante venue et rends-nous  
dignes de Ton Royaume.

### On ajoute cette prière :

[Вojé] Боже великій и вышній,  
едине имѣяй безсмертіе, во  
свѣтѣ живый неприступномъ,  
всю тварь мудростію создавый,  
раздѣливый посредѣ свѣта, и  
посредѣ тмы. И солнце убо  
положивый во область дне, луну  
же и звѣзды во область ноци.  
Сподобивый насъ, грѣшныхъ, и  
в настоящій день предварити  
лице Твое во исповѣданїи, и  
вечернюю Тебѣ службу  
принести. Самъ Чловѣколюбче  
Господи, исправи молитву  
нашу, яко кадило предѣ Тобою,  
и прїими ю въ воню  
благоуханїа. Подаждь же намъ  
настоящій вечерь и  
приходящую ноць мирну:  
obleцы ны оружіемъ свѣта,  
избави насъ от страха ноцнаго,  
и отъ всякія вѣщи во тмѣ  
преходящїа. И даруй намъ сонъ,  
иже во упокоенїе немощи  
нашей дароваль еси, отъ всякаго  
діавольскаго мечтанїа измѣненъ.  
Ей Владыко, всѣхъ благихъ

Ô Dieu grand et sublime, seul Tu  
possèdes l'immortalité et Tu  
habites une lumière inaccessible ;  
avec sagesse, Tu as formé toute  
créature, séparant la lumière des  
ténèbres, plaçant le soleil pour  
présider au jour, la lune et les  
étoiles pour présider à la nuit ; Tu  
nous as jugés dignes, malgré nos  
péchés, de nous tenir, à cette heure,  
devant Ta face, pour proclamer  
Ton nom et T'offrir la louange du  
soir ; ô Seigneur qui aimes les  
hommes, dirige Toi-même notre  
prière comme l'encens devant Toi,  
et reçois-la comme un parfum  
d'agréable odeur ; accorde-nous  
une soirée et une nuit paisibles ;  
revêts-nous des armes de lumière ;  
délivre-nous des frayeurs  
nocturnes et de toute intrigue  
menée dans les ténèbres ; donne-  
nous le sommeil que Tu nous as  
accordé comme repos à notre  
faiblesse, en chassant loin de lui  
toute image diabolique ; oui,  
Maître, dispensateur de tout bien,

подателю, яко да и на лежахъ нашихъ умиляющесе воспоманемъ и въ нощи пресвятое имя Твое. И поучениемъ Твоихъ заповѣдей озаряеми, въ радости душевной востанемъ къ славословію Твоея благодати, молитвы и моления Твоему благоутробію приносяще о своихъ грѣсѣхъ, и о всѣхъ людехъ Твоихъ: ихже молитвами Пресвятыя Богородицы, въ милости посѣти.

### **Стихиры на стиховне, глас 3**

[*Nynié*] Нынѣ въ знаменіе всѣмъ явѣ языцы быша: іудеи бо отъ нѣхже по плоти Христосъ, невѣриемъ недуговавше, Божія благодати отпадоша: и Божественнаго свѣта сущіи отъ языковъ сподобихомся, утвердившесе словеса учениковъ вѣщающихъ славу Благодѣтеля всѣхъ Бога: съ нимиже сердца съ колѣнами приклонше, вѣрою поклонимся Святому Духу, утвердившесе Спасителемъ душъ нашихъ.

**Стих:** Сердце чисто созижди во мнѣ Боже, и Духъ Правъ обнови во утробѣ моей.

fais que, durant la nuit, pénétrés de componction sur notre couche, nous nous souvenions de Ton saint nom, et, illuminés par la méditation de Tes commandements, nous nous levions, l'âme emplie d'allégresse, pour glorifier Ta bonté et présenter à Ta compassion nos supplications et nos prières, pour nos propres péchés et pour ceux de tout Ton peuple ; dans Ta miséricorde, protège-le, par les prières de la sainte Mère de Dieu.

### **Apostiches, ton 3**

Maintenant, les langues sont devenues manifestement un signe pour tous ; les Juifs, dont est issu le Christ selon la chair, malades de l'incroyance, furent déchus de la grâce ; et nous qui sommes venus des gentils fûmes jugés dignes de la lumière Divine, confirmés par les paroles des disciples proclamant la gloire du Dieu Bienfaiteur de tous ; avec lesquels, inclinant les cœurs et les genoux, nous adorons avec foi, affermis par le Saint Esprit, le Sauveur de nos âmes.

**Verset :** Ô Dieu, crée en moi un cœur pur, renouvelle en moi un esprit droit.

[*Nynié*] **Н**ынѣ Утѣшительный Духъ на всякую плоть изліяся: отъ апостольскихъ бо ликовъ наченшій, отъ тѣхъ по причастію вѣрнымъ благодать простре, и увѣряетъ Свое державное наитіе во огненномъ видѣ, ученикомъ раздаяй языки въ пѣснопѣніе и славу Божию. Тѣмже сердца умно просвѣщаемы, въ вѣрѣ утвердившеся Святымъ Духомъ, молимся спастися душамъ нашимъ.

**Стих:** Не отвержи мене отъ лица Твоего, и Духа Твоего Святаго не отими отъ мене.

[*Nynié*] **Н**ынѣ облачатся державою Христовою съ высоты апостоли: обновляетъ бо ихъ Утѣшитель, въ нихъ обновляяся таинственнымъ обновленіемъ разума: иже странными гласы, и высокоглаголивыми проповѣдающе присносущное Естество же и простое, тріипостасное почитати, Благодѣтеля всѣхъ Бога. Тѣмже просвѣтившеся оныхъ ученьми, Отцу поклонимся съ Сыномъ и Духомъ, молящися спастися душамъ нашимъ.

### **Слава...и нынѣ**

[*Priiditié*] Приидите людіе, Тріипостасному Божеству поклонимся, Сыну во Отцѣ со Святымъ Духомъ : Отецъ бо безлѣтно роди

**M**aintenant, l'Esprit Consolateur s'est répandu sur toute chair ; commençant par les chœurs apostoliques, Il a étendu depuis eux la grâce, par participation, aux fidèles, et Il confirme Sa puissante venue en distribuant sous forme de feu les langues aux disciples pour la louange et la gloire de Dieu. Aussi, ayant les cœurs illuminés spirituellement, affirmés dans la foi par le Saint Esprit, prions pour que nos âmes soient sauvées.

**Verset :** Ne me rejette pas de Ta Face et ne m'ôte pas Ton Esprit Saint.

**M**aintenant, les apôtres du Christ sont revêtus de la force d'en-haut; le Paraclet étant renouvelé en eux, les renouvelle de la nouveauté mystique de la connaissance qu'ils proclament dans des langues inhabituelles et dans un style sublime, nous apprenant à vénérer la Nature éternelle, simple et en trois Hypostases du Bienfaiteur de tous, Dieu. Aussi, illuminés par leurs enseignements, nous adorons le Père avec le Fils et l'Esprit, priant de sauver nos âmes.

### **Gloire... et maintenant, ton 8**

**V**enez peuples, adorons la Divinité en Trois Hypostases, le Fils dans le Père, avec le Saint-Esprit ; car le Père engendra hors du temps le Fils

Сына соприносущна и сопредельна, и Духъ Святой бѣ во Отцѣ, съ Сыномъ прославляемъ ; едина сила, едино существо, едино Божество, Емуже поклоняющесе вси глаголемъ : Святой Боже, вся содѣявый Сыномъ, содѣйствомъ Святаго Духа ; Святой крѣпкій, Имже Отца познахомъ и Духъ Святой прииде въ мѣръ ; Святой безсмертный, Утѣшительный Душе, отъ Отца исходяй, и въ Сынъ почиваяй : Троице Святая, слава Тебѣ.

### Отпуст

Иже отъ Отчихъ и Божественныхъ нѣдръ истощивый Себе, и съ небесе на землю сошедый, и наше все воспріемый естество, и обоживый е, по сихъ же на небеса паки возшедый и одесную сѣдыи Бога и Отца: Божественнаго же и Святаго и единосущнаго, и единосильнаго, и единославнаго, и соприносущнаго Духа низпославый на святыхъ Своя ученики и апостолы, и Симъ просвѣтивый убо ихъ, тѣми же всю вселенную: Христось истинный Богъ нашъ, молитвами Пречистыя и Пренепорочныя святыхъ Своея Матере, святыхъ славныхъ, прехвальныхъ, богопроповѣдниковъ, и духоносныхъ апостоловъ, и всѣхъ святыхъ, помилуетъ и спасетъ насъ, яко Благыи и Человѣколюбець.

coéternel et partageant le même Trône, et l'Esprit Saint fut dans le Père et glorifié avec le Fils ; une seule puissance, une seule essence, une seule Divinité, à Laquelle nous disons en L'adorant : Saint Dieu, qui a tout créé par le Fils, dans la synergie avec l'Esprit Saint. Saint Fort, par Lequel nous avons connu le Père et l'Esprit Saint est venu dans le monde ; Saint Immortel, Esprit consolateur, qui procède du Père et repose dans le Fils : Trinité Sainte, gloire à Toi !

### Congé

Que Celui qui, sorti du sein paternel, s'est Lui-même anéanti, et est descendu du ciel sur terre, assumant notre humanité tout entière et la divinisant, puis remontant au ciel, s'est assis à la droite du Dieu et Père et envoya l'Esprit Divin, Saint, consubstantiel, égal en puissance, en gloire et co-éternel, sur Ses disciples et apôtres, qui par L'Esprit les illumina eux-mêmes et par eux tout l'univers : le Christ notre vrai Dieu, par les prières de Sa très pure Mère, des saints glorieux et illustres apôtres, hérauts de Dieu et porteurs de l'Esprit, et de tous les Saints, ait pitié de nous et nous sauve, car Il est bon et aime les hommes.